

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ЦЕНТР ЗАОЧНО-ДИСТАНЦІЙНОГО
НАВЧАННЯ

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Магістерська робота

з філології на тему:

«УСНИЙ ПЕРЕКЛАД ДЛЯ ПОТРЕБ ГРОМАДИ (В МЕДИЦИНІ)»

Виконав: студентка II курсу,
другого (магістерського) рівня, групи ЗМА-2
спеціальності: 035 Філологія
спеціалізації: 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
Гунчак Ю.В.

Науковий керівник: кандидат філологічних наук,
доцент: **Коцюк Л.М.**

Керівник _____
(прізвище та ініціали)

Рецензент _____
(прізвище та ініціали)

Роботу розглянуто і допущено до захисту
на засіданні кафедри англійської філології
протокол № ___ від “___” _____ 2023 р.
Зав.кафедри _____ **Анатолій ХУДОЛІЙ**

Острог – 2023 рік

ЗМІСТ

ВСТУП.....	2
РОЗДІЛ 1. РОЛЬ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ В МЕДИЦИНІ.....	5
1.1 Забезпечення комунікації між медичними працівниками та пацієнтами, які не розмовляють спільною мовою.....	5
1.2 Важливість точного та не точного передавання медичної інформації....	8
1.3 Захист прав пацієнтів на доступ до медичної допомоги та інформації.....	11
РОЗДІЛ 2. НАВИЧКИ ТА КВАЛІФІКАЦІЇ УСНИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ В МЕДИЦИНІ.....	17
2.1 Володіння медичною термінологією та особливостями медичних процедур.....	17
2.2 Культурна компетентність та урахування специфічних особливостей спільноти.....	23
2.3 Знання етичних та конфіденційних стандартів.....	32
РОЗДІЛ 3. ОРГАНІЗАЦІЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ В МЕДИЧНИХ УСТАНОВАХ.....	42
3.1 Розробка стратегій впровадження усного перекладу в медичну практику.....	42
3.2 Залучення кваліфікованих перекладачів або волонтерів для надання послуг усного перекладу.....	45
3.3 Забезпечення доступу до технічних ресурсів для усного перекладу...52	52
3.4 Переваги та виклики усного перекладу в медицині.....	58
3.5 Приклади програм та ініціатив усного перекладу в медицині.....	72
ВИСНОВКИ.....	83
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	85

ВСТУП

Усний переклад для потреб громади, зокрема в медицині, є актуальною та важливою темою дослідження. У сучасному світі, де люди з різних культур та мовних спільнот зустрічаються у медичних установах, забезпечення ефективної комунікації стає вирішальним фактором для надання якісної медичної допомоги.

Усний переклад в медицині включає в себе використання технічних ресурсів для полегшення комунікації між медичним персоналом та пацієнтами, які не розмовляють мовою, якою послуговуються медичні працівники. Це важливий аспект, який допомагає забезпечити доступ до якісної медичної допомоги та покращити вдовolenість пацієнтів.

Забезпечення доступу до технічних ресурсів, таких як аудіо або телефонний переклад, вимагає придбання відповідного обладнання та програмного забезпечення, а також навчання медичного персоналу та перекладачів використовувати ці ресурси ефективно.

Усний переклад допомагає знизити ризик помилок, поліпшити доступність медичної допомоги та забезпечити більш швидко та зручну комунікацію між медичним персоналом та пацієнтами, що не володіють мовою, якою оперують медичні працівники.

Серед провідних теоретико-методологічних спрямувань можемо назвати такі:

1) дослідження комунікативно-прагматичних чинників, що зумовили виділення громадського перекладу в окремий вид усного медичного перекладу (С. Ваденсьйо [18], Л. Кайрнкросс [4], Р. Робертс [15], М. Советр [17]);

2) визначення статусу громадського перекладу щодо інших напрямів перекладацької діяльності (Н. Гарбер [6], Б. Гарріс [7], Р. Робертс [16]);

3) громадський переклад як міжкультурне посередництво (К.

Анджелеллі [1], Р. Путш [12]);

4) критерії адекватності громадського перекладу (Д. Бейкер та інші [2], Б. Девідсон [5], Дж. Кауферт і Р. Путш [9], Р. Ріваденейра та інші [14]).

Сучасні науковці стверджують, що діяльність громадського перекладача не вписується в модель «невидимого провідника змісту» (М. Редді [13]), а характеризується високим ступенем творчої свободи та обумовлює статус перекладача як повноправного учасника медичної комунікації. Однак, дослідження цієї проблеми ще потребує детальнішого розгляду та вдосконалення, пов'язані з якістю перекладу, доступністю кваліфікованих перекладачів та використанням сучасних технологій у процесі усного перекладу в медичних установах.

Метою даного дослідження є визначення ролі та значення усного перекладу в медицині для задоволення потреб громади.

Завдання включають:

- Аналіз методів усного перекладу в медичному контексті: Розгляд різних методів та підходів до усного перекладу у медицині, включаючи прямий, консекутивний та симультанний переклад, їх переваги та недоліки у медичній комунікації.
- Вивчення впливу культурних аспектів на усний переклад в медицині: Дослідження впливу культурних різниць на усний переклад медичної інформації та його важливість для правильного розуміння пацієнтами медичних вказівок.
- Розроблення рекомендацій для підготовки усних перекладачів у медичній сфері: Аналіз необхідних навичок, знань та підготовки, які потрібні усним перекладачам для роботи в медичному середовищі.
- Використання технологій у вдосконаленні усного перекладу в медицині: Огляд сучасних технологій, які допомагають усним перекладачам у медичному секторі, таких як онлайн-інструменти,

спеціалізовані додатки тощо.

- Етичні аспекти усного перекладу в медицині: Аналіз питань етики та конфіденційності, які виникають при усному перекладі медичної інформації, і розроблення рекомендацій для забезпечення етичного виконання завдань перекладача.
- Оцінка якості усного перекладу в медицині: Розроблення методів оцінки якості усного перекладу в медичному контексті та вивчення впливу якості перекладу на процес медичної комунікації.

Об'єктом дослідження є усний переклад для потреб громади, зосереджений на медичних питаннях.

Предметом дослідження є методи та практики забезпечення якісного та ефективного усного перекладу в медичному середовищі.

Для досягнення мети використовуватимуться різні **методи** дослідження, включаючи аналіз відеозаписів симультанного перекладу: мета - вивчення техніки та ефективності симультанного усного перекладу медичної інформації. Етап застосування - аналіз специфічних перекладацьких прийомів та технік на прикладі конкретних відеозаписів; експериментальне порівняння різних методів усного перекладу: мета - порівняння ефективності різних методів усного перекладу у медицині (наприклад, прямий, консекутивний, симультанний). Етап застосування - проведення спеціально організованих сесій перекладу з використанням різних методів та оцінка їхньої ефективності; аналіз документальних джерел і літературного огляду: мета - огляд і аналіз наукових статей, книг, рекомендацій та інших джерел, пов'язаних із усним перекладом в медицині для зрозуміння актуального стану проблеми. Етап застосування - початковий етап для отримання теоретичної бази дослідження та ідентифікації ключових аспектів теми.

Дослідження буде зосереджено на хронологічній та географічній рамці, яка охоплює сучасний стан усного перекладу в медицині, а також прогнозує

можливі майбутні тенденції та розвиток цієї сфери.

Аналіз джерельної бази буде включати наукові статті, книги, настанови та дослідження, які стосуються усного перекладу в медицині. Це дозволить отримати комплексне уявлення про проблему та сучасний стан досліджень у цій галузі.

Теоретичне значення

Практичне значення дослідження полягатиме у розробці рекомендацій щодо покращення організації усного перекладу в медичних установах та підвищення якості медичної комунікації з пацієнтами, які не розмовляють спільною мовою. Аналіз науково-популярної програми “Embarrassing bodies”. Також будуть розглянуті приклади успішних програм та ініціатив, які вже діють у цій сфері.

Апробація

Структура роботи передбачає вступ, розділи, присвячені ролі усного перекладу в медицині, навичкам та кваліфікаціям перекладачів, організації усного перекладу в медичних установах, аналізу переваг та викликів цього процесу, висновок та список використаних джерел.

РОЗДІЛ 1

РОЛЬ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ В МЕДИЦИНІ

1.1 Забезпечення комунікації між медичними працівниками та пацієнтами, які не розмовляють спільною мовою

В сфері медичної практики виникають ситуації, коли пацієнти не володіють мовою, якою користуються медичні працівники, що може стати перешкодою для ефективного обміну інформацією та отримання належної медичної допомоги. Для подолання цієї перешкоди важливо розглянути та впровадити стратегії забезпечення ефективної комунікації між цими сторонами. Одним із найефективніших методів є усний переклад, спрямований на забезпечення взаєморозуміння та передачу необхідної інформації.

1. Професійні усні перекладачі

Найефективнішим і найбільш дотримуючимся медичних стандартів є використання послуг професійних усних перекладачів. Ці спеціалісти мають високий рівень мовної компетентності і розуміння термінології в медичній сфері. Вони забезпечують точне і вірне передавання інформації між лікарем і пацієнтом, що допомагає уникнути недорозумінь та помилкових діагнозів. [5, 160]

2. Використання технологічних засобів

Сучасні технології також можуть бути використані для покращення комунікації. Додатки та програми для миттєвого перекладу можуть надати швидку допомогу в перекладі, забезпечуючи базовий рівень спілкування. Однак важливо враховувати їх обмеження щодо точності та технічних можливостей для специфічних медичних термінів.

3. Культурна компетентність

При забезпеченні комунікації між медичними працівниками та пацієнтами, що не розмовляють спільною мовою, важливо враховувати культурні особливості. Розуміння та повага до культурних відмінностей можуть покращити якість спілкування та створити сприятливе середовище для пацієнтів. [14, 502]

4. Навчання та підготовка медичних працівників

Підготовка медичних працівників до роботи з пацієнтами, які не розмовляють мовою загального спілкування, також має важливе значення. Тренінги з міжкультурної комунікації та основ усного перекладу можуть значно підвищити здатність лікарів до ефективного спілкування з такими пацієнтами.[13, 622]

Отже, забезпечення ефективної комунікації між медичними працівниками та пацієнтами, які не розмовляють спільною мовою, є важливою складовою у забезпеченні якісної медичної допомоги. Комбінація професійних усних перекладачів, технологічних інструментів, культурної компетентності та навчання медичних працівників може значно полегшити цей процес, створюючи сприятливе середовище для всебічного та ефективного лікування пацієнтів.

1.2 Важливість точного та не точного передавання медичної інформації.

Медична інформація – це вкрай важлива інформація, яка може мати вирішальний вплив на життя пацієнта. Важливо, щоб медична інформація була точною та щоб пацієнти могли прийняти найкращі рішення щодо свого здоров'я.

Існує кілька причин, чому важливо, щоб медична інформація була точною та достовірною:

1. Безпека пацієнта: Неточне або неправильне розуміння медичної інформації може мати серйозні наслідки для безпеки та здоров'я пацієнта. Неправильне передавання інструкцій щодо лікування, дозування ліків або інших медичних процедур може призвести до помилок, ускладнень та негативних наслідків для пацієнта.
2. Ефективна медична діагностика та лікування: Щоб лікарі могли правильно діагностувати та лікувати пацієнтів, необхідна точна інформація про їх становище. Недостовірна або спотворена медична інформація може призвести до неправильної діагностики, непідходящого лікування або некоректного вибору медичних процедур.
3. Інформоване прийняття рішень: Пацієнти повинні мати повну і точну інформацію про своє становище, діагноз, лікування та можливі наслідки. Це дозволяє пацієнтам бути активними учасниками у прийнятті рішень щодо свого здоров'я та лікування. Якщо медична інформація неправильно або недостовірно передається, пацієнти можуть бути позбавлені можливості приймати інформовані рішення.
4. Забезпечення ефективної комунікації: Медична комунікація між лікарями, медичним персоналом та пацієнтами є основою для успішного лікування. Точний переклад медичної інформації забезпечує ясність та зрозумілість для всіх сторін, допомагаючи уникнути непорозумінь та помилок у комунікації.
5. Забезпечення етичної практики: Медичні перекладачі повинні дотримуватися етичних принципів і конфіденційності. Точне передавання медичної інформації допомагає забезпечити повагу до приватності пацієнтів та довір'я до медичних процесів.

Точне та не точне передавання медичної інформації мають важливе значення в контексті усного перекладу в медицині. Необхідність точності полягає в тому, щоб забезпечити правильне розуміння та інтерпретацію медичних термінів, процедур, діагнозів та інших аспектів медичної інформації.[12, 211]

Проте, необхідно враховувати, що усний переклад в медицині також може стикатися з викликами, пов'язаними з тлумаченням культурних аспектів, міжкультурної комунікації та особистих переконань пацієнта. В деяких випадках, точне передавання може бути неможливим через різні особисті переконання, сенситивний період або складні культурні контексти. В таких ситуаціях усний перекладач повинен виявляти гнучкість, культурну компетентність та здатність знайти компроміс для забезпечення максимально точного розуміння та взаєморозуміння між медичним персоналом та пацієнтом.

Важливо, щоб медична інформація була точною, щоб пацієнти могли прийняти найкращі рішення щодо свого здоров'я. Задля забезпечення точності медичної інформації медичні працівники повинні:

- Ретельно перевіряти свою інформацію перед її використанням.
- Уточнювати будь-яку неточну інформацію.
- Користуватися надійними джерелами інформації.
- Уникати використання неперевіреної інформації.
- Уникати використання чутливої інформації без згоди пацієнта.

Забезпечення точності медичної інформації – це важливий крок для поліпшення якості медичної допомоги.

Тому точність у передаванні медичної інформації є важливою для забезпечення взаєморозуміння між медичним персоналом та пацієнтом, ефективної комунікації та правильного лікування. Точне передавання деталей медичного стану, процедур, рекомендацій та інших аспектів медичної інформації є основою для успішної медичної практики та задоволення потреб пацієнтів. Точність сприяє правильній діагностиці, лікуванню та співпраці з пацієнтом, тоді як неправильне передавання може мати серйозні наслідки для здоров'я та взаєморозуміння.

1.3 Захист прав пацієнтів на доступ до медичної допомоги та інформації

Захист прав пацієнтів на доступ до медичної допомоги та інформації є одним з важливих аспектів усного перекладу в медицині. Коли пацієнт не розмовляє мовою, якою оперують медичні працівники, можуть виникати серйозні перешкоди для здобуття необхідної медичної допомоги та доступу до інформації про своє становище.

Захист прав пацієнтів на доступ до медичної допомоги та інформації є важливим аспектом в сфері медицини. Усі люди мають право на отримання належної медичної допомоги, незалежно від свого походження, етнічності, соціального стану, статі або інших особистих характеристик. Забезпечення доступу до медичної допомоги та інформації є необхідним для збереження здоров'я та життя людей.

Один з аспектів захисту прав пацієнтів - це забезпечення рівного доступу до медичної допомоги. Усі люди, незалежно від свого статусу чи соціально-економічного положення, має мати можливість отримати якісну та належну медичну допомогу. Це означає, що медичні послуги повинні бути доступними географічно, фінансово та культурно. Країна повинна забезпечити належні медичні заклади та інфраструктуру, а також розробити політики, що сприяють доступності медичних послуг для всіх громадян.

Крім того, захист прав пацієнтів включає право на інформацію. Пацієнти мають право бути повністю інформованими про свій стан здоров'я, діагнози, процедури, лікування та інші аспекти медичної допомоги. Медичний персонал має забезпечити чітку та зрозумілу комунікацію з пацієнтами, використовуючи зрозумілу мову та уникати вживання медичної термінології, яку пацієнт може не розуміти. Пацієнти повинні мати можливість задавати

питання, отримувати вичерпні відповіді та брати участь у процесі прийняття рішень щодо свого лікування.

Конфіденційність є ще одним важливим аспектом захисту прав пацієнтів. Пацієнти мають право на приватність своїх медичних даних та інформації про свій стан здоров'я. Медичний персонал повинен дотримуватися конфіденційності та не розголошувати медичну інформацію без належного дозволу пацієнта. Усний перекладач в медицині також повинен дотримуватися принципів конфіденційності та не розголошувати інформацію, що стосується пацієнта, без його згоди. Це створює довіру та забезпечує пацієнтам відчуття безпеки та захищеності.[3]

Захист прав пацієнтів на доступ до медичної допомоги та інформації означає, що кожен пацієнт має право на рівний доступ до медичних послуг, незалежно від своєї мови або культурного походження. Усний переклад допомагає забезпечити цей доступ, забезпечуючи рівні умови для всіх пацієнтів.

Усний переклад в медицині має на меті забезпечити реалізацію прав пацієнтів на доступ до медичної допомоги та інформації. Це робиться шляхом забезпечення ефективної комунікації, розуміння та взаєморозуміння між медичним персоналом та пацієнтами, які не володіють спільною мовою. Захист прав пацієнтів на доступ до медичної допомоги та інформації сприяє покращенню якості медичних послуг, підвищує задоволення потреб пацієнтів та зміцнює взаємодовіру між медичним персоналом та пацієнтами.

Крім того, усний переклад сприяє забезпеченню конфіденційності медичної інформації пацієнтів. Кваліфіковані перекладачі в медицині розуміють важливість збереження конфіденційності та дотримання етичних стандартів. Вони дотримуються правил конфіденційності і не розголошують жодної особистої інформації, яка може шкодити пацієнтові.

Загалом, захист прав пацієнтів на доступ до медичної допомоги та інформації є фундаментальним принципом медицини. Це включає рівний доступ до медичних послуг, право на інформацію та конфіденційність. Дотримання цих прав сприяє покращенню якості медичної допомоги, задоволенню потреб пацієнтів та збереженню їх гідності.

Отже, усний переклад в медицині відіграє важливу роль у захисті прав пацієнтів на доступ до медичної допомоги та інформації. Шляхом забезпечення ефективної комунікації між пацієнтом та медичним персоналом, усний переклад допомагає пацієнтам отримати необхідну медичну допомогу, розуміти свої права та брати активну участь у процесі лікування.

РОЗДІЛ 2

НАВИЧКИ ТА КВАЛІФІКАЦІЇ УСНИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ В МЕДИЦИНІ

2.1 Володіння медичною термінологією та особливостями медичних процедур

Медична термінологія використовується для точного опису людського тіла, його компонентів, процесів, умов та процедур, що відбуваються в ньому. Вона використовується в медичній галузі для стандартизації та однозначного розуміння медичної інформації.

Медична термінологія має свої особливості. Вона базується на регулярній морфології, в якій використовуються однакові префікси та суфікси для додавання значень до різних коренів. Наприклад, у слові "гіпертонія" префікс "гіпер-" означає "високий" або "перевищений", а корінь "тонія" стосується "тонусу" або "напруги", тому "гіпертонія" визначає аномально високий кров'яний тиск.

1. **Hyperactive (Гіперактивний):** Надмірно активний або неспокійний.
2. **Hypertension (Гіпертензія):** Високий артеріальний тиск.
3. **Hypothyroidism (Гіпотиреоз):** Недостатня продукція гормонів щитоподібної залози.
4. **Hypoglycemia (Гіпоглікемія):** Аномально низький рівень цукру в крові.
5. **Arthritis (Артрит):** Запалення суглобів.
6. **Bronchitis (Бронхіт):** Запалення бронхіальних трубок у легенях.
7. **Appendectomy (Апендектомія):** Хірургічне видалення апендикса.
8. **Mastectomy (Мастектомія):** Хірургічне видалення тканини грудей.

Медична термінологія часто має походження з грецької та латинської мов. Корені, префікси та суфікси, що використовуються в медичних термінах,

часто походять з цих мов. Наприклад, слово "нефролог" поєднує корінь "нефро-" (від грецького "νεφρός", що означає "нирки") з суфіксом "-лог" (від грецького "-λογος", що означає "той, хто вивчає"), і воно означає "лікар, що спеціалізується на нирках".

В англійській медичній термінології часто використовуються корені, префікси та суфікси з латинської та грецької мов. Ось деякі приклади:

1. Корені:

- Cardi- (з латинської "cardia") - стосується серця, наприклад, "cardiology" (кардіологія) - галузь медицини, що вивчає серце та серцево-судинну систему.
- Derm- (з грецької "derma") - стосується шкіри, наприклад, "dermatology" (дерматологія) - галузь медицини, що вивчає захворювання шкіри.
- Neuro- (з грецької "neuron") - стосується нервової системи, наприклад, "neurology" (неврологія) - галузь медицини, що вивчає нервову систему.

2. Префікси:

- Hyper- (з грецької) - означає "завищений" або "перевищений", наприклад, "hypertension" (гіпертензія) - підвищений артеріальний тиск.
- Hypo- (з грецької) - означає "знижений" або "знижуваний", наприклад, "hypothyroidism" (гіпотиреоз) - знижена функція щитовидної залози.

3. Суфікси:

- -itis (з латинської) - означає запалення, наприклад, "appendicitis" (апендицит) - запалення додатка кишечника.
- -ectomy (з грецької) - означає видалення, наприклад, "appendectomy" (апендектомія) - хірургічне видалення додатка кишечника.

У медичній термінології також використовуються префікси та суфікси, що вказують на стани, процеси або характеристики. Наприклад, префікс "гастро-" вказує на шлунок, "ендо-" - на внутрішній простір, "дермо-" - на шкіру. Суфікси, такі як "-іт" (означає запалення) або "-оз" (означає патологічний стан), також використовуються для утворення медичних термінів.

В медичній термінології префікси та суфікси допомагають утворювати нові терміни, які вказують на різні стани, процеси або характеристики організму. Ось декілька прикладів:

Префікси:

1. Нуро- (гіпо-): Вказує на недостатність або зниження чого-небудь. Наприклад, "hypothyroidism" - гіпотиреоз (зниження функції щитовидної залози).
2. Нурер- (гіпер-): Вказує на надмірність або збільшення чого-небудь. Наприклад, "hyperglycemia" - гіперглікемія (підвищений рівень цукру в крові).
3. Dys- (дис-): Вказує на порушення, погану роботу чого-небудь. Наприклад, "dysfunction" - дисфункція (порушення роботи органу або системи).

Суфікси:

1. -itis: Вказує на запалення. Наприклад, "tonsillitis" - тонзиліт (запалення нігтеподібних мигдаликів).
2. -ectomy: Вказує на видалення частини органу або тканини. Наприклад, "appendectomy" - аппендектомія (видалення додатка).
3. -osis: Вказує на аномальний стан або збільшення чого-небудь. Наприклад, "hypertension" - гіпертонія (підвищений артеріальний тиск).
4. -oma: Вказує на новоутворення або пухлину. Наприклад, "carcinoma" - карцинома (злаякісна пухлина епітеліального походження).

Ось кілька прикладів медичної термінології та особливостей медичних процедур англійською:

- медична термінологія:

Blood pressure - Артеріальний тиск

Diabetes - Діабет

Fracture - Перелом

Anesthesia - Анестезія

Cancer - Рак

Vaccination - Вакцинація

Surgery - Хірургія

MRI (Magnetic Resonance Imaging) - Магнітно-резонансна томографія

X-ray - Рентген

Physical therapy - Фізіотерапія

Prescription - Рецепт (на ліки)

Fever - Температура (підвищена)

Headache - Головний біль

Appendicitis - Апендицит

Hypertension - Гіпертонія

- особливості медичних процедур:

Blood test - Аналіз крові

Ultrasound - Ультразвукове дослідження

Physical examination - Фізичне обстеження

Electrocardiogram (ECG or EKG) - Електрокардіограма

Colonoscopy - Колоноскопія

Endoscopy - Ендоскопія

Biopsy - Біопсія

Catheterization - Катетеризація

Dialysis - Діаліз

Chemotherapy - Хіміотерапія

Physical therapy exercises - Фізіотерапевтичні вправи

Dressing a wound - Пов'язка поранення

Забезпечення точного та зрозумілого перекладу медичної інформації від медичного персоналу до пацієнтів є надзвичайно важливою функцією усних перекладачів у сфері медицини. Вони повинні мати глибоке розуміння медичної термінології та особливостей медичних процедур для забезпечення наукової вірогідності, точності та зрозумілості передачі медичних понять та інформації [4]

Важливість володіння медичною термінологією та особливостями медичних процедур:

1. Медична термінологія: Усний перекладач в медицині повинен мати глибоке розуміння медичної термінології, яка використовується у конкретній медичній галузі. Медицина має свою власну спеціалізовану лексику, яка може бути складною для перекладу, оскільки вона має точні наукові визначення та нюанси. Усний перекладач повинен бути добре обізнаним з медичними термінами, їх значенням і вживанням відповідно до контексту. Це дозволяє йому точно передавати специфічні медичні

терміни, уникати спотворень і зберігати наукову точність інформації. Крім того, володіння медичною термінологією допомагає усному перекладачу відтворити медичні пояснення та інструкції з максимальною ясністю для пацієнта.

2. Медичні процедури: Усний перекладач повинен мати глибоке розуміння різних медичних процедур, їх послідовності та особливостей. Медичні процедури можуть включати різні діагностичні, лікувальні та терапевтичні методи, які застосовуються для надання медичної допомоги. Усний перекладач повинен знати, які кроки включає кожна процедура, які інструменти або обладнання використовуються, і як вони впливають на пацієнта. Розуміння особливостей медичних процедур допомагає усному перекладачу точно передавати інструкції та інформацію про їх проведення, забезпечуючи, що пацієнт розуміє, що відбувається і які можуть бути наслідки.
3. Медичні умови та хвороби: Усний перекладач повинен мати широкі знання про різні медичні умови та хвороби, що можуть виникати у пацієнтів. Це означає, що він має бути ознайомлений з симптомами, причинами, діагностикою та лікуванням різних медичних станів. Розуміння цих аспектів допомагає усному перекладачу точно та зрозуміло передати інформацію про медичні умови та хвороби пацієнтам, включаючи їх причини, можливі наслідки та рекомендації щодо лікування.

Глибоке розуміння медичної термінології, медичних процедур і медичних умов та хвороб є важливими аспектами усного перекладу в медицині. Ці знання допомагають усному перекладачу передати точну та зрозумілу інформацію між медичним персоналом та пацієнтами, забезпечуючи ефективну комунікацію та взаєморозуміння.

Володіння медичною термінологією та особливостями медичних процедур дозволяє усному перекладачу ефективно комунікувати з медичним персоналом та пацієнтами. Це допомагає забезпечити точність, наукову вірогідність та зрозумілість медичної інформації, сприяючи успішній медичній комунікації та якісній медичній допомозі.

Володіння медичною термінологією дозволяє усному перекладачу точно передавати специфічні медичні терміни, які мають чіткі наукові визначення. Це допомагає уникнути спотворень і зберегти наукову точність інформації, що передається. Наприклад, у медичних діагнозах і описах стану пацієнта точність і зрозумілість мають вирішальне значення для правильного лікування та прийняття рішень. Володіння медичною термінологією дозволяє усному перекладачу передати цю інформацію з максимальною точністю та ясністю.

Крім того, знання особливостей медичних процедур допомагає усному перекладачу ефективно комунікувати процедури, їх послідовність та особливості. Це означає, що він має розуміти, які кроки включає кожна процедура, які інструменти або обладнання використовуються, і як вони можуть впливати на пацієнта. Наприклад, передача інструкцій щодо підготовки до операції, проведення процедур чи прийому лікарських засобів вимагає точності та зрозумілості, щоб уникнути недорозумінь та помилок. Знання особливостей медичних процедур допомагає усному перекладачу передати цю інформацію з максимальною ясністю та достовірністю.

Володіння медичною термінологією та особливостями медичних процедур також сприяє побудові довіри між медичним персоналом та пацієнтами. Коли пацієнти бачать, що усний перекладач розуміє їхні медичні потреби та може точно передати інформацію, вони відчуються впевнено і зрозуміло. Це сприяє побудові сильного партнерства між пацієнтом та

медичним персоналом, де пацієнт може активно брати участь у прийнятті рішень щодо свого лікування.

2.2 Культурна компетентність та урахування специфічних особливостей спільноти

Культурна компетентність та урахування специфічних особливостей спільноти в усному перекладі в медицині відіграють важливу роль у забезпеченні якісної та пацієнтоорієнтованої медичної допомоги. Коли медичний персонал та пацієнти мають різні культурні, етнічні та соціальні характеристики, усний перекладач повинен мати глибокі навички та знання, щоб ефективно спілкуватися та забезпечити взаєморозуміння.

Культурна компетентність передбачає розуміння та прийняття різних культурних практик, переконань, цінностей та норм. Усний перекладач повинен бути свідомим культурних різниць та готовим працювати з пацієнтами з різних культурних середовищ. Він повинен виявляти толерантність, відкритість та повагу до культурної різноманітності. Культурна компетентність допомагає перекладачеві розуміти, як культурні різниці можуть впливати на сприйняття симптомів, вибір лікування, сприйняття медичної інформації та ставлення до медичної допомоги.

Усний перекладач також повинен бути чутливим до специфічних особливостей спільноти, з якою він працює. Це можуть бути особливості мови, культурні традиції, норми поведінки та сприйняття хвороб. При роботі з пацієнтами з різних груп, які мають свої культурні особливості, усний перекладач повинен уважно слухати та сприймати інформацію, враховуючи ці специфічні особливості. Він повинен бути гнучким та адаптивним у своєму підході, враховуючи культурні контексти та забезпечуючи ефективну комунікацію.

Медична комунікація повинна бути ефективною та взаєморозумілою. Усний перекладач повинен мати навички міжкультурної комунікації, які дозволяють йому виразити себе з урахуванням культурних особливостей, використовувати адекватну мовну форму та уникати недоречних або образливих висловлювань. Він повинен забезпечити взаєморозуміння та довіру між медичним персоналом та пацієнтом, створюючи сприятливу атмосферу спілкування.

Дотримання етичних принципів є невід'ємною частиною усного перекладу в медицині. Усний перекладач повинен поважати приватність та конфіденційність пацієнта, дотримуватися принципів поваги до особистості та визнання прав пацієнта. Він повинен забезпечити безпеку та захист інформації, яку отримує в процесі своєї роботи.[5]

Навички культурної компетентності та урахування специфічних особливостей спільноти є критичними для забезпечення якісної та пацієнтоорієнтованої медичної допомоги. Ці аспекти допомагають зменшити бар'єри комунікації, забезпечують взаєморозуміння між медичним персоналом та пацієнтом, а також створюють культурно-адаптоване середовище, в якому пацієнт почувається комфортно та зрозуміло.

Основні аспекти культурної компетентності та урахування специфічних особливостей спільноти включають:

1. Міжкультурна свідомість: Усний перекладач повинен бути свідомим культурних різниць та бути відкритим до розуміння та прийняття різних культурних практик, переконань і цінностей. Він повинен бути готовим працювати з пацієнтами з різних культурних середовищ і усвідомлювати, як ці різниці можуть вплинути на комунікацію та надання медичної допомоги.

Міжкультурна свідомість допомагає перекладачеві розуміти, як культурні різниці можуть вплинути на сприйняття симптомів, вибір лікування, сприйняття медичної інформації та ставлення до медичної допомоги. Вона включає в себе розуміння культурних норм, традицій, звичаїв та комунікативних стилів, які можуть відрізнятися в різних культурах.

Міжкультурна свідомість дозволяє усному перекладачу підходити до комунікації з пацієнтами з повагою, толерантністю та чутливістю. Вона допомагає уникнути стереотипів, упереджень та недоречних висловлювань, які можуть виникнути при неврахуванні культурних особливостей. Міжкультурна свідомість сприяє побудові довіри та взаєморозуміння між перекладачем і пацієнтом, що створює основу для успішної медичної комунікації.

Для розвитку міжкультурної свідомості усні перекладачі можуть залучатися до тренінгів, навчальних програм або самостійного вивчення культурних особливостей різних груп населення. Важливо бути відкритим до нових знань, бути готовим до постійного вдосконалення своїх навичок та бути гнучким у своєму підході до комунікації з пацієнтами з різних культур.

Усний перекладач, який проявляє міжкультурну свідомість, може забезпечити ефективну комунікацію та якісну медичну допомогу для пацієнтів з різних культурних середовищ. Враховуючи культурні особливості та відмінності, перекладач може створити сприятливе середовище для взаєморозуміння, довіри та співпраці між медичним персоналом і пацієнтом. Це допомагає пацієнтам отримати належну медичну допомогу, розуміти свої права та обов'язки, а також брати активну участь у прийнятті рішень щодо свого лікування.

2. Сенситивність до культурних відмінностей: Усний перекладач повинен бути уважним до культурних відмінностей, таких як мова, обряди,

традиції, норми поведінки і способи сприйняття хвороб. Він повинен розуміти, що культурні різниці можуть вплинути на сприйняття та вираження симптомів, вибір лікування та сприйняття медичної інформації.

Усний перекладач повинен бути уважним до мовних особливостей та міжкультурних комунікативних різниць. Це означає розуміти, що терміни, вирази або мовні конструкції, які є звичайними для однієї культури, можуть мати інші значення або бути незрозумілими для пацієнтів з інших культур. Усний перекладач повинен бути здатним адаптувати свою мову і стиль до потреб та розуміння пацієнта, використовуючи зрозумілу, доступну та культурно прийнятну мову.

Крім того, усний перекладач повинен бути свідомим культурних обрядів, традицій та норм поведінки, які можуть вплинути на сприйняття хвороб та лікування. Наприклад, у деяких культурах існують вірування або табу, які можуть впливати на підходи до лікування або вибір медичних процедур. Усний перекладач повинен бути уважним до цих аспектів і знати, як їх урахувати при комунікації з пацієнтами.

Знання про культурні відмінності допомагає усному перекладачу створити комфортне та безпечне середовище для пацієнта. Він повинен бути чутливим до культурних особливостей та готовим виключити будь-яку форму дискримінації або недоречного ставлення до пацієнтів з різних культур.

Сенситивність до культурних відмінностей допомагає усному перекладачу ефективно спілкуватися з пацієнтами, розуміти їхні потреби, переконання та цінності. Це створює можливість для взаєморозуміння, встановлення довіри та підтримки пацієнтів у процесі отримання медичної допомоги. Сенситивність до культурних відмінностей сприяє побудові

культурно-адаптованого середовища, де пацієнти почуваються поважаними, зрозумілими та підтриманими у своїх потребах і цілях.[6, 458]

Для розвитку сенситивності до культурних відмінностей усні перекладачі можуть залучатися до спеціалізованих навчальних програм, тренінгів або роботи з культурними консультантами. Важливо постійно розширювати свої знання про різні культури, бути готовими до вивчення нових аспектів культурних відмінностей і застосовувати ці знання у своїй роботі з пацієнтами.

Сенситивність до культурних відмінностей сприяє покращенню якості медичної допомоги, забезпечує більш гуманний, інклюзивний та пацієнтоорієнтований підхід до лікування. Вона робить усні переклади в медицині ефективнішими та здатними задовольняти потреби різних пацієнтів з різних культурних середовищ.

3. Ефективна міжкультурна комунікація: Усний перекладач повинен володіти навичками міжкультурної комунікації, включаючи вміння слухати, сприймати та виражати інформацію з урахуванням культурних особливостей. Він повинен використовувати відповідні мовні форми, уникати недоречних або образливих висловлювань та забезпечувати взаєморозуміння між пацієнтом та медичним персоналом.

Одним з важливих аспектів ефективної міжкультурної комунікації є вміння слухати і розуміти пацієнта. Усний перекладач повинен бути уважним та активно слухати пацієнта, виявляти інтерес до його потреб та дослухатися до деталей. Враховуючи культурні особливості, перекладач повинен сприймати не лише слова, але й невербальні сигнали, жести та інші способи спілкування, що допомагають зрозуміти глибинне значення того, що пацієнт хоче передати.

Крім того, усний перекладач повинен вміти виражати інформацію з урахуванням культурних особливостей. Він повинен використовувати мовні форми та стиль, які зрозумілі та прийнятні для пацієнта. Це означає, що перекладач має адаптувати свою мову до рівня розуміння пацієнта, уникати складної медичної термінології та вживати доступну, просту мову. Він також повинен уникати недоречних або образливих висловлювань, що можуть порушити взаєморозуміння та спричинити негативні емоції у пацієнта.

Основним метою ефективної міжкультурної комунікації є забезпечення взаєморозуміння між пацієнтом та медичним персоналом. Усний перекладач повинен використовувати різні стратегії та прийоми, щоб забезпечити якісну комунікацію. Наприклад, він може використовувати перефразування або пояснювальні приклади для роз'яснення складних медичних понять або процедур. Важливо також враховувати некультурні аспекти, такі як релігійні переконання або табу, які можуть впливати на сприйняття медичної інформації.

Ефективна міжкультурна комунікація в медицині забезпечує взаєморозуміння між пацієнтом та медичним персоналом, сприяє підвищенню якості надання медичної допомоги та створює гуманне та пацієнтоорієнтоване середовище. Володіння навичками ефективної міжкультурної комунікації допомагає усному перекладачу здійснювати свою роль ефективно та професійно, забезпечуючи взаєморозуміння та задоволення потреб пацієнтів різних культур.

4. Дотримання етичних норм: Усний перекладач повинен дотримуватися етичних принципів, зокрема конфіденційності, поваги до особистості та визнання прав пацієнта. Він повинен бути свідомим особистих меж та культурних відмінностей, що стосуються приватності та конфіденційності пацієнта.

Одним з головних аспектів етичної практики є забезпечення конфіденційності. Усний перекладач повинен поважати приватність та конфіденційність пацієнта, не розголошувати медичну інформацію без належного дозволу пацієнта. Він має бути свідомим особистих меж та культурних відмінностей, що стосуються захисту конфіденційності. Перекладач повинен усвідомлювати, що інформація, яку він отримує під час комунікації з пацієнтом, є конфіденційною та має залишатися між ними та медичним персоналом.

Повага до особистості пацієнта також є важливим аспектом етичної практики усного перекладача. Перекладач повинен проявляти повагу до культурних, релігійних та особистих переконань пацієнта. Він має бути чутливим до специфічних потреб пацієнта та уважати його право на самовизначення і вибір.

Визнання прав пацієнта є ще одним аспектом етичної практики усного перекладача. Перекладач повинен розуміти та поважати права пацієнта на інформовану згоду, приватність, гідне ставлення та недискримінацію. Він повинен враховувати ці права та стежити, щоб пацієнт отримував належну медичну допомогу, був інформований про свій стан здоров'я та мав можливість приймати рішення щодо свого лікування.

Дотримання етичних норм є важливим аспектом усного перекладу в медицині. Це сприяє забезпеченню довіри, захисту приватності та прав пацієнтів. Усний перекладач повинен проявляти відповідальність та дотримуватися вищих етичних стандартів, щоб забезпечити ефективну та етичну комунікацію між медичним персоналом та пацієнтом.

5. Навчання та постійне самовдосконалення: Усний перекладач повинен займатися постійним навчанням та розвитком, щоб покращити свої культурні знання, мовні навички та розуміння медичних практик різних

культур. Він повинен стежити за останніми дослідженнями та ресурсами, що стосуються культурної компетентності в медицині.

Усний перекладач повинен займатися постійним навчанням, щоб поглиблювати свої знання про різні культури, етнічні групи та соціальні спільноти. Це може включати вивчення культурних традицій, релігійних переконань, мови, норм поведінки та інших аспектів, які впливають на комунікацію та сприйняття медичної інформації. Перекладач повинен бути ознайомлений зі специфічними культурними нормами та використовувати ці знання для покращення взаєморозуміння з пацієнтами.

Також важливо слідкувати за останніми дослідженнями та ресурсами, що стосуються культурної компетентності в медицині. Це дозволяє перекладачу бути в курсі нових підходів, інструментів та кращих практик у сфері міжкультурної комунікації. Використання актуальних джерел і інформаційних ресурсів сприяє підвищенню професійного рівня і забезпечує якісну медичну комунікацію.

Постійне самовдосконалення також означає відкритість до отримання фідбеку та практики рефлексії. Перекладач повинен бути готовим аналізувати свою роботу, визначати сильні та слабкі сторони своєї медичної комунікації та працювати над їх покращенням. Фідбек від медичного персоналу та пацієнтів може бути важливим джерелом для зростання професійних навичок та удосконалення якості усного перекладу.[7]

Урахування культурних особливостей та володіння культурною компетентністю допомагають усному перекладачу в медицині створити довіру, забезпечити взаєморозуміння та забезпечити культурно-адаптовану медичну допомогу. Це важливий аспект у забезпеченні якісної та доступної медичної допомоги для різних культурних груп населення.

2.3 Знання етичних та конфіденційних стандартів

Усний перекладач в медицині повинен мати глибоке розуміння етичних та конфіденційних стандартів, оскільки він працює в сфері, де важливість збереження конфіденційності та етичних принципів є надзвичайно високою. Дотримання цих стандартів є важливим для забезпечення довіри, приватності та захисту прав пацієнтів.

Дотримання конфіденційності означає, що усний перекладач повинен бути обізнаний з правилами та політиками щодо збереження та захисту конфіденційної інформації. Він повинен усвідомлювати, що будь-яка інформація, яку він отримує під час перекладу, є приватною та не повинна розголошуватися без згоди пацієнта та медичного персоналу. Він повинен дотримуватися політики конфіденційності та вживати всі необхідні заходи для забезпечення безпеки та захисту конфіденційної інформації.

Питання етики також мають велике значення. Усний перекладач повинен діяти згідно з етичними принципами, які включають справедливість, неупередженість, повагу до особистості та приверженість професійним стандартам. Він повинен бути обізнаний з професійним кодексом поведінки та виконувати свої обов'язки з високою моральною свідомістю. До цих етичних принципів також входить повага до культурних різниць та урахування специфічних потреб та цінностей пацієнта.

Основні етичні та конфіденційні стандарти, які повинен враховувати усний перекладач, включають:

1. Конфіденційність: Усний перекладач повинен дотримуватися строгих правил щодо конфіденційності медичної інформації. Він повинен усвідомлювати, що будь-яка інформація, яку він отримує під час перекладу, є конфіденційною і не повинна розголошуватися третім особам без згоди пацієнта та медичного персоналу.

У роботі перекладача виникає доступ до чутливих та особистих даних пацієнтів, таких як медична історія, результати обстежень, діагнози, лікування та інша конфіденційна інформація. Усний перекладач має бути усвідомлений, що ці дані є приватними та повинні бути захищеними.

Перекладач повинен дотримуватися етичних зобов'язань та засобів, що дозволяють зберегти конфіденційність. Він повинен розуміти, що будь-яка інформація, яку він отримує під час перекладу, має бути тримана в суворій конфіденційності і не може бути розкрита третім особам без належної згоди пацієнта та медичного персоналу.

Забезпечення конфіденційності включає такі аспекти, як захист інформації від несанкціонованого доступу, використання захисних систем та процедур, обмеження доступу до конфіденційної інформації лише для виконання професійних обов'язків, а також збереження конфіденційності навіть після завершення роботи з пацієнтом.

Усний перекладач повинен ретельно дотримувати етичних і професійних стандартів, що стосуються конфіденційності, та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення захисту особистої інформації пацієнтів. Він має розуміти важливість збереження приватності пацієнтів та довіряти йому, що його інформація буде залишатися конфіденційною під час всього процесу перекладу та подальшої обробки.

2. Етичні принципи: Усний перекладач повинен діяти відповідно до професійних етичних принципів. Це включає дотримання принципів справедливості, неупередженості, поваги до особистості та приверженості професійним стандартам. Він повинен виконувати свої обов'язки з професіоналізмом та інтегритетом.

Справедливість передбачає рівне та справедливе ставлення до всіх пацієнтів, незалежно від їхньої расової, етнічної, соціальної чи культурної

приналежності. Усний перекладач повинен уникати будь-яких форм дискримінації та розуміти важливість надання всім пацієнтам рівних можливостей доступу до медичної допомоги та інформації.

Неупередженість передбачає відсутність впливу особистих уподобань, поглядів або упереджень на якість та об'єктивність перекладу. Усний перекладач повинен мати відкрите мислення та бути готовим відобразити думки та погляди пацієнта без зміни або впливу на них.

Повага до особистості передбачає шанобливе та емпатичне ставлення до пацієнтів. Усний перекладач повинен бути чутливим до потреб, цінностей та вірувань пацієнтів, а також поважати їх право на самовизначення та гідність. Він повинен створювати довіру та комфортну атмосферу спілкування, де пацієнт відчувається розумілим і поважаним.

Приверженість професійним стандартам означає, що усний перекладач повинен дотримуватися норм, правил та етичних директив, що регулюють його професійну діяльність. Він повинен мати глибоке розуміння своїх обов'язків та відповідальності, дотримуватися професійного кодексу поведінки та виконувати свою роботу з професіоналізмом, інтегритетом та найвищою якістю.[8, 127]

3. Інформована згода: Усний перекладач повинен бути усвідомленим про значення інформованої згоди пацієнта. Він повинен переконатися, що пацієнт повністю розуміє інформацію, яку він передає, і має можливість приймати свідомі рішення стосовно свого лікування.

Усний перекладач в медицині відіграє важливу роль у забезпеченні інформованої згоди пацієнта, особливо у випадках, коли пацієнт не розмовляє спільною мовою з медичним персоналом. Він має переконатися, що пацієнт розуміє всю медичну інформацію, яку він передає, і має можливість задавати питання та участі в процесі прийняття рішень стосовно свого лікування.

Для досягнення інформованої згоди усний перекладач повинен забезпечити наступні аспекти:

- Повна та точна інформація: Він має передати всю необхідну медичну інформацію пацієнту без спотворень або упущень. Це включає опис діагнозу, характеристику можливих варіантів лікування, потенційні ризики та переваги кожного варіанту.
- Розуміння: Важливо, щоб усний перекладач переконався, що пацієнт повністю розуміє отриману інформацію. Він може використовувати різні стратегії, такі як перевірка розуміння через запитання, запит пацієнта повторити отриману інформацію або використання інших комунікативних методів.
- Дотримання культурних норм: Усний перекладач повинен бути свідомим культурних норм та цінностей пацієнта. Він повинен адаптувати свій підхід та спосіб комунікації, щоб забезпечити розуміння та згоду в контексті культурного фону пацієнта.
- Задоволення потреб пацієнта: Усний перекладач має дати пацієнту достатньо часу для осмислення інформації та прийняття свідомого рішення. Він повинен створити сприятливу атмосферу для пацієнта, де його питання та проблеми враховуються.

Знання етичних стандартів дозволяють усному перекладачу в медицині ефективно спілкуватися з пацієнтом, допомагаючи йому зрозуміти медичну інформацію та прийняти свідомі рішення щодо свого лікування. Це сприяє покращенню якості медичної допомоги та створенню довіри між пацієнтом та медичним персоналом.

4. Культурна чутливість: Усний перекладач повинен бути чутливим до культурних аспектів, що стосуються етичних питань. Він повинен

розуміти, що етичні норми та цінності можуть різнитися в залежності від культурного контексту, і враховувати ці різниці при здійсненні перекладу.

Культурна чутливість означає розуміння, що різні культури мають власні цінності, переконання, норми та практики. Усний перекладач повинен враховувати ці різниці та забезпечувати, щоб переклад відповідав культурному контексту пацієнта.

При здійсненні перекладу етичних питань, усний перекладач повинен бути уважним до того, як ці питання сприймаються та розуміються в культурі пацієнта. Він повинен бути готовим до можливих розбіжностей між етичними нормами своєї власної культури та культури пацієнта, а також до можливих конфліктів цінностей.

Культурна чутливість також включає урахування традицій, обрядів та культурних практик, які можуть вплинути на етичні розгортання в медичному контексті. Усний перекладач повинен бути свідомим цих аспектів та здатним адаптувати свої перекладацькі підходи, щоб забезпечити взаєморозуміння та повагу до культурних особливостей пацієнта.

Культурна чутливість допомагає усному перекладачу створювати сприятливе середовище спілкування між медичним персоналом та пацієнтом, підвищує якість перекладу та сприяє побудові довіри та взаєморозуміння. Враховуючи культурні аспекти етичних питань, усний перекладач в медицині може допомогти забезпечити ефективну комунікацію та забезпечити, що права та потреби пацієнтів з різних культур будуть поважатися та захищатися.

5. **Захист прав пацієнта:** Усний перекладач повинен забезпечувати захист прав пацієнта, включаючи право на конфіденційність, інформовану згоду, гідне ставлення та недискримінацію. Він повинен бути обізнаний з правами пацієнта і вживати всі необхідні заходи для їх дотримання.

Один із основних аспектів захисту прав пацієнта - це конфіденційність. Усний перекладач повинен забезпечувати, щоб медична інформація, яку він отримує під час перекладу, залишалася конфіденційною. Він має поважати приватність пацієнта і не розголошувати цю інформацію третім особам без належного дозволу. Такий підхід забезпечує довіру пацієнта до усного перекладача та сприяє відчуттю безпеки й конфіденційності під час комунікації з медичним персоналом.

Крім того, усний перекладач повинен забезпечувати інформовану згоду пацієнта. Це означає, що він має переконатися, що пацієнт повністю розуміє інформацію, яку він передає, а також може свідомо та вільно приймати рішення щодо свого лікування. Усний перекладач повинен пояснити пацієнту всі деталі, ризики та можливості, щоб він міг прийняти інформоване рішення щодо свого здоров'я.

Також, усний перекладач має забезпечувати гідне ставлення до пацієнта. Він повинен проявляти повагу, емпатію та толерантність до культурних, етнічних та соціальних особливостей пацієнта. Це допомагає створити сприятливу атмосферу для комунікації, в якій пацієнт відчуває себе комфортно та сприймає, що його права та гідність поважаються.

Недискримінація також є важливим аспектом захисту прав пацієнта. Усний перекладач повинен уникати будь-якої форми дискримінації на основі раси, етнічності, статі, віку, релігії або інших особистих характеристик. Він повинен враховувати та поважати різноманіття пацієнтів та діяти з усіма пацієнтами рівно.[9, 6]

Усі ці аспекти захисту прав пацієнта вимагають від усного перекладача глибокого розуміння етичних та конфіденційних стандартів, а також вміння застосовувати їх у практичних ситуаціях. Це допомагає забезпечити високу

якість перекладу, довіру пацієнтів та збереження їх прав та гідності в медичному середовищі.

Усний перекладач повинен неперервно оновлювати свої знання щодо етичних та конфіденційних стандартів в медицині та використовувати їх у своїй практиці. Дотримання цих стандартів є важливим для забезпечення високої якості медичного перекладу та довіри пацієнтів.

Загалом, розуміння та дотримання етичних та конфіденційних стандартів є необхідними для забезпечення довіри між усним перекладачем, медичним персоналом та пацієнтом. Це створює основу для ефективної та етичної комунікації, захищає приватність та права пацієнта, і сприяє високій якості медичного перекладу.

РОЗДІЛ 3

ОРГАНІЗАЦІЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ В МЕДИЧНИХ УСТАНОВАХ

3.1 Розробка стратегій впровадження усного перекладу в медичну практику

Розробка стратегій впровадження усного перекладу в медичну практику є важливим завданням для забезпечення якісної та пацієнтоорієнтованої медичної допомоги пацієнтам, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники. Цей процес включає ряд кроків та аспектів, що допомагають забезпечити успішну та ефективну комунікацію з пацієнтами.

По-перше, важливо визначити потреби та обсяг усного перекладу в конкретній медичній практиці. Це може включати аналіз попиту на усні перекладацькі послуги, оцінку частоти звернень пацієнтів, які не володіють мовою медичного персоналу, а також ідентифікацію мовних спільнот, представники яких потребують перекладу.

По-друге, слід розробити стратегію набору та навчання усних перекладачів. Це може включати пошук та найм кваліфікованих перекладачів, які володіють мовами, необхідними для конкретної спільноти пацієнтів. Навчання перекладачів повинно охоплювати медичну термінологію, основи медичних процедур, етичні стандарти, а також навички міжкультурної комунікації.

По-третє, важливо створити ефективну систему організації та управління усним перекладом. Це може включати розробку процедур заявок на усні переклади, графіків роботи перекладачів, контролю якості та звітності. Також слід встановити зручні засоби зв'язку між медичним персоналом та перекладачами, щоб забезпечити швидку та ефективну комунікацію.

По-четверте, важливо забезпечити навчання медичного персоналу щодо співпраці з усними перекладачами. Медичний персонал повинен бути обізнаний з роллю та функціями усних перекладачів, а також навчитися ефективно спілкуватися з перекладачами та користуватися їх послугами. Це може включати навчання стратегій чіткої та зрозумілої мовної комунікації, усвідомлення культурних різниць та способів адаптації до потреб пацієнтів.

По-п'яте, важливо забезпечити постійну оцінку та вдосконалення процесу усного перекладу. Це може включати збір фідбеку від пацієнтів та медичного персоналу щодо якості та задоволення від усних перекладів, проведення аудитів якості, аналіз недоліків та впровадження виправних заходів. Постійне вдосконалення процесу допомагає забезпечити високу якість комунікації та задоволення пацієнтів.[10, 4]

Загалом, розробка стратегій впровадження усного перекладу в медичну практику є складним процесом, який вимагає уваги до потреб пацієнтів, підготовки перекладачів, організаційної структури та навчання медичного персоналу. Це допомагає забезпечити ефективну та пацієнтоорієнтовану комунікацію між медичним персоналом та пацієнтами з різними мовними потребами. Ось кілька ключових елементів, які можуть бути враховані при розробці таких стратегій:

Одним з перших кроків у розробці стратегій є визначення медичних закладів, де усний переклад має особливе значення. Це можуть бути лікарні, поліклініки, амбулаторії, критична медична допомога та інші установи, де часто зустрічаються пацієнти з різними культурними та мовними потребами. Аналіз попиту на усний переклад у цих закладах допоможе визначити пріоритетні напрямки дії.

Після цього необхідно вивчити розмір та маніпулювання ресурсами, які вже є у медичних закладах, для організації усного перекладу. Це можуть бути

внутрішні ресурси, такі як міжкультурні робітники, білінгвальний медичний персонал або волонтери, які володіють додатковими мовами. Також можуть бути використані зовнішні ресурси, такі як професійні усні перекладачі, телефонні або відео-переклади, технології машинного перекладу або ресурси місцевих спільнот та організацій.[11, 132]

Наступним кроком є розробка процедур та стандартів для усного перекладу. Це включає визначення критеріїв відбору перекладачів, проведення навчання та тренінгів для перекладачів з метою покращення їх навичок та знань у медичній сфері, розробку письмових рекомендацій та інструкцій щодо взаємодії з пацієнтами та медичним персоналом.

Також важливо враховувати фінансові аспекти і забезпечити належне фінансування для впровадження усного перекладу. Це може включати виділення бюджетних коштів на найм перекладачів або використання послуг зовнішніх постачальників, які спеціалізуються на медичному перекладі. Також можуть бути розглянуті можливості для отримання додаткового фінансування від державних або недержавних джерел.

Після впровадження усного перекладу важливо проводити оцінку ефективності та надавати можливість отримання фідбеку від пацієнтів та медичного персоналу. Це допоможе виявити сильні та слабкі сторони системи усного перекладу та внести необхідні корективи для її покращення. Стратегії постійного вдосконалення та вдосконалення можуть бути розроблені на основі цих результатів.

Успішна реалізація стратегій впровадження усного перекладу в медичну практику вимагає тісної співпраці між медичним персоналом, адміністрацією та перекладачами. Правильно сплановані та реалізовані стратегії допомагають покращити якість медичної комунікації, забезпечити більшу доступність медичної допомоги та підвищити задоволення пацієнтів.

3.2 Залучення кваліфікованих перекладачів або волонтерів для надання послуг усного перекладу

Залучення кваліфікованих перекладачів або волонтерів для надання послуг усного перекладу є одним із способів розв'язання проблеми комунікації між медичним персоналом і пацієнтами, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники.

Перекладачі, які мають професійну підготовку та досвід у медичній сфері, володіють необхідною медичною термінологією та розумінням медичних процедур, можуть забезпечити точність та наукову вірогідність перекладу. Вони мають знати медичні терміни, процедури та інформацію, яку необхідно передати пацієнту. Кваліфіковані перекладачі гарантують, що медична інформація передається точно та зрозуміло, зберігаючи наукову точність інформації.[12, 67]

Волонтери також можуть бути цінними учасниками усного перекладу в медичній практиці. Вони можуть надавати підтримку тим, хто потребує перекладу, особливо в ситуаціях, коли доступ до професійних перекладачів обмежений. Волонтери можуть бути навчені базовим медичним термінам та навичкам комунікації, щоб забезпечити базовий рівень перекладу та підтримки пацієнтів.

Окрім кваліфікацій та досвіду, важливо враховувати культурну компетентність перекладачів або волонтерів. Вони повинні бути свідомі різних культурних практик, цінностей та переконань, які можуть впливати на сприйняття та розуміння медичної інформації. Розуміння та повага до культурних різниць сприяють побудові довіри та ефективній комунікації з пацієнтами.

Крім того, організації в медичній сфері повинні забезпечувати навчання та підтримку перекладачів або волонтерів. Надання навчальних програм та

ресурсів, що стосуються медичної термінології, культурної компетентності та етики, допомагає підвищити їх кваліфікацію та впевненість у виконанні своїх обов'язків.

Залучення кваліфікованих перекладачів або волонтерів для надання послуг усного перекладу є важливими елементами стратегій впровадження усного перекладу в медичну практику. Це сприяє поліпшенню комунікації та забезпеченню якісної медичної допомоги для пацієнтів, які не володіють мовою, якою використовується медичний персонал.[13, 23]

Ось кілька важливих аспектів, які слід врахувати при залученні таких перекладачів або волонтерів:

1. Кваліфікації та досвід: Залучення кваліфікованих перекладачів з медичними знаннями або медичними професійними навичками є пріоритетом. Вони повинні мати відповідну освіту, досвід або сертифікацію в сфері перекладу, а також розуміння медичної термінології та процедур. Це допомагає забезпечити точність та наукову вірогідність перекладу, а також зберегти конфіденційність медичної інформації.

Перекладачі з медичними знаннями мають відповідну освіту або професійну підготовку у сфері медицини. Вони розуміють медичну термінологію, процедури та концепції, що є важливим для точного та науково вірного перекладу медичної інформації. Їхні знання допомагають уникнути спотворень або помилок у передачі медичних термінів та понять, що є вирішальним для зрозумілості та безпеки пацієнта.

Медичний досвід або сертифікація також є важливими критеріями при відборі перекладачів. Вони можуть мати попередню роботу або досвід у медичній галузі, що додає їм розуміння процедур, діагнозів та лікування. Це

важливо, оскільки допомагає їм бути більш вірогідними та компетентними у виконанні своїх обов'язків у медичній комунікації.

Залучення кваліфікованих перекладачів з медичними знаннями має позитивний вплив на якість та безпеку медичного перекладу. Це допомагає забезпечити точність, наукову вірогідність та розуміння медичної інформації, що передається пацієнтам. Крім того, кваліфіковані перекладачі можуть також забезпечувати конфіденційність та дотримання етичних принципів у процесі перекладу, що є важливими аспектами у взаємодії з пацієнтами та медичним персоналом.

2. Культурна компетентність: Важливо залучати перекладачів або волонтерів, які розуміють та поважають різні культурні особливості пацієнтів. Вони повинні мати свідомість про культурні різниці, традиції, цінності та норми, що допомагає створити довіру та сприяє взаєморозумінню. Культурна компетентність включає розуміння важливості культурного контексту при перекладі та комунікації.

Перекладачі або волонтери з культурною компетентністю мають свідомість про культурні різниці та вміння працювати з пацієнтами з різних культурних середовищ. Вони розуміють, що культурні різниці можуть впливати на сприйняття симптомів, вибір лікування, ставлення до медичної інформації та процесу прийняття рішень щодо лікування.

Культурна компетентність також передбачає розуміння та повагу до культурних традицій, цінностей та норм. Перекладачі здатні працювати у відповідності до цих культурних контекстів, використовуючи адекватну мовну форму та уникати недоречних або образливих висловлювань. Це допомагає створити довіру між пацієнтом та перекладачем, що є важливим для успішної комунікації та ефективної медичної допомоги.[14, 27]

Розуміння культурного контексту є необхідним для виконання точного та відповідного перекладу. Перекладачі з культурною компетентністю враховують особливості культурних норм, способів сприйняття хвороб та взаємодії з медичним персоналом. Вони стежать за тим, щоб переклад відповідав не тільки медичним термінам, а й мав відповідну культурну сутність, що допомагає зрозуміти інформацію пацієнту в контексті його культури.

Культурна компетентність перекладачів або волонтерів є важливим аспектом стратегії впровадження усного перекладу в медичну практику. Вона допомагає створити взаєморозуміння, сприяє довірі та впливає на якість комунікації між медичним персоналом і пацієнтами.

3. Етичність та конфіденційність: Перекладачі та волонтери повинні дотримуватися етичних принципів, зокрема конфіденційності, поваги до особистості та визнання прав пацієнта. Вони повинні розуміти важливість збереження конфіденційності медичної інформації та дотримуватися встановлених стандартів безпеки даних та конфіденційності.

При залученні перекладачів та волонтерів для усного перекладу важливо забезпечувати нерозголошення конфіденційної медичної інформації без належного дозволу пацієнта. Вони повинні бути свідомі важливості та чутливості приватності пацієнтів та поважати право пацієнта на захист його особистої інформації.

Перекладачі та волонтери також повинні бути озброєні знаннями та уміннями щодо дотримання етичних принципів у медичній практиці. Вони мають розуміти, що їх роль полягає в наданні послуг усного перекладу, а не в медичному консультуванні або прийнятті рішень щодо лікування. Вони

повинні бути свідомі своїх обмежень та звертатися до медичного персоналу для отримання додаткової інформації або пояснень.

Забезпечення етичних стандартів усного перекладу включає також навчання та організацію нагляду за перекладачами та волонтерами. Вони повинні отримувати відповідну підготовку та підтримку, щоб усвідомлювати свої етичні зобов'язання та діяти відповідно до них. Також можуть бути встановлені етичні кодекси та процедури, які регулюють роботу перекладачів та волонтерів у медичному середовищі.[15]

Залучення кваліфікованих перекладачів та волонтерів для усного перекладу в медичну практику повинно відбуватися з дотриманням етичних принципів та конфіденційності. Це сприяє забезпеченню довіри пацієнтів, збереженню приватності та забезпеченню ефективної комунікації між медичним персоналом та пацієнтами.

4. Навчання та підтримка: Залучені перекладачі або волонтери повинні мати можливість навчатися та розвиватися в своїй ролі. Медична установа може забезпечити навчання з медичної термінології, культурної компетентності та етичних принципів. Підтримка та співпраця з медичним персоналом є також важливими, щоб забезпечити ефективну комунікацію та задоволення потреб перекладачів.

По-перше, навчання перекладачів або волонтерів повинно включати ознайомлення з медичною термінологією, яка використовується в конкретній медичній галузі. Це дозволить їм краще розуміти та передавати специфічні медичні терміни, уникати спотворень і забезпечувати наукову точність перекладу. Навчання може включати лекції, семінари, онлайн-курси та інші форми навчання, що допоможуть перекладачам розвивати свої медичні знання та навички.[16]

Крім того, навчання повинно охоплювати аспекти культурної компетентності. Перекладачі або волонтери повинні бути свідомими культурних різниць та готовими працювати з пацієнтами з різних культурних середовищ. Вони повинні розуміти, як культурні різниці можуть впливати на сприйняття симптомів, вибір лікування, сприйняття медичної інформації та ставлення до медичної допомоги. Навчання може включати культурологічні курси, тренінги зі свідомої міжкультурної комунікації та інші ресурси, які допоможуть перекладачам розширити свої знання та розуміння культурних аспектів.

Підтримка перекладачів або волонтерів також є важливою. Медична установа може створити механізми для постійного спілкування, обміну досвідом та вирішення потенційних проблем. Важливо створити відкриту та довірчу атмосферу, в якій перекладачі чувствують себе підтриманими і можуть звертатися за допомогою або консультацією. Комунікація з медичним персоналом також є важливим елементом підтримки, оскільки співпраця та взаємодія з медичними працівниками можуть сприяти ефективній комунікації та задоволенню потреб перекладачів.

Залучення кваліфікованих перекладачів або волонтерів для надання послуг усного перекладу вимагає постійної підтримки та навчання. Навчання з медичної термінології, культурної компетентності та етичних принципів, а також підтримка від медичної установи допомагають перекладачам розвиватися у своїй ролі та забезпечувати ефективну комунікацію між медичним персоналом і пацієнтами.

5. Комунікаційні канали: Забезпечення ефективних комунікаційних каналів між перекладачами, медичним персоналом та пацієнтами є важливим аспектом успішного усного перекладу. Наявність системи запису та планування, яка допомагає зорганізувати

перекладацькі послуги, може сприяти покращенню доступності та координації.

Одним з важливих каналів комунікації є забезпечення ефективного зв'язку між перекладачами та медичним персоналом. Це може включати регулярні зустрічі, наради або електронні комунікаційні засоби, які дозволяють обмінюватися інформацією та уточнювати деталі. Зрозуміння потреб та вимог кожної сторони сприяє покращенню співпраці та забезпеченню якісного усного перекладу.[17, 84]

Крім того, важливо мати систему запису та планування перекладацьких послуг. Це допомагає зорганізувати доступність перекладу для пацієнтів, які цього потребують. Система може включати розклад роботи перекладачів, процедури запиту перекладу та координацію з іншими медичними послугами. Забезпечення чіткості та ефективності у плануванні допомагає забезпечити належну якість усного перекладу та задоволення потреб пацієнтів.

Комунікаційні канали повинні бути доступними та зрозумілими для всіх сторін. Для цього можуть бути використані різні засоби комунікації, такі як усні, письмові або візуальні форми, в залежності від потреб пацієнта. Важливо також враховувати можливі особливості кожного пацієнта, наприклад, їхню мову, культурні переконання або особливості сприйняття інформації.

Забезпечення ефективних комунікаційних каналів є важливим кроком у впровадженні усного перекладу в медичну практику. Добре організована система запису та планування, а також ефективний зв'язок між перекладачами та медичним персоналом допомагають забезпечити якісний та доступний усний переклад для пацієнтів.

Враховуючи ці аспекти, розробка стратегій впровадження усного перекладу в медичну практику може стати важливим кроком у забезпеченні ефективної комунікації з пацієнтами, які не розмовляють мовою, що

використовується медичним персоналом. Такий підхід сприяє покращенню якості медичної допомоги, розширенню доступності та забезпеченню пацієнтоорієнтованого середовища.[18]

3.3 Забезпечення доступу до технічних ресурсів для усного перекладу

Забезпечення доступу до технічних ресурсів є важливим аспектом усного перекладу в медичній практиці. Використання технологій, таких як аудіо або телефонний переклад, може значно полегшити комунікацію між медичним персоналом та пацієнтами, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники.

Один із способів забезпечення доступу до технічних ресурсів - це використання аудіо-перекладу. Цей метод передбачає використання аудіо засобів для перекладу інформації від лікаря пацієнту та навпакию. Наприклад, можуть використовуватися спеціальні пристрої для безперервної двосторонньої аудіо-комунікації, яка дозволяє перекладачу слухати медичного працівника та передавати переклад пацієнту в реальному часі. Цей підхід може бути особливо корисним у випадках, коли присутність фізичного перекладача неможлива або непрактична. Наприклад, якщо пацієнт перебуває в ізоляції, або в медичній установі недостатньо перекладачів, аудіо-переклад може забезпечити потрібну комунікацію.[19, 367]

Проте, існує ряд проблем, які можуть виникнути під час такого перекладу. Наприклад, це використання загальних онлайн перекладачів для медичних термінів без спеціалізованих опцій. Яскравим прикладом є науково-популярна програма *Embarrassing Bodies* (Season 5, Episode 10) та переклад, який пропонується в звичайному перекладачі. Фраза лікаря "*man boobs*" була перекладена як "*чоловічі цицьки*", що не є етичним та прийнятним в українській термінології. Ще одним прикладом із цієї ж програми є

виставлений діагноз лікаря “*contagious mollusk*”, який перекладається як “*контагіозний молюск*”, що потребує додаткового пояснення, адже це “*молюск*” в даному випадку - це не морська тварина, а вірусне захворювання шкіри. Ще одним прикладом, може слугувати наступна цитата лікаря: “*Your facial eruptions are characteristic of acne vulgaris*”, що перекладається як “*Ваші висипання на обличчі характерні для вульгарних вугрів/ юнацьких вугрів*”. Проаналізувавши цю цитату, стає зрозуміло, що фраза “*вульгарні/ юнацькі вугри*” потребує додаткового пояснення через можливість відсутності контекстуального розуміння пацієнтом діагнозу лікаря.

Телефонний переклад - це ще один спосіб забезпечення доступу до усного перекладу за допомогою технологій. Це передбачає використання телефонних засобів для встановлення зв'язку між перекладачем та пацієнтом. Наприклад, можуть бути використані мобільні телефони або відеодзвінки, що дозволяють пацієнтам та медичному персоналу спілкуватися з допомогою перекладача, який знаходиться в іншому місці. Цей підхід дозволяє отримати усну перекладову допомогу в реальному часі, навіть якщо фізичний доступ до перекладача обмежений. Телефонний переклад особливо корисний у випадках, коли потрібен швидкий доступ до перекладу, наприклад, у невідкладних ситуаціях або під час телеконсультацій з дистанційними пацієнтами.

Забезпечення доступу до технічних ресурсів для усного перекладу вимагає наявності відповідних інфраструктурних засобів та технологій. Медичні установи повинні забезпечувати наявність аудіо- та телефонних систем, які дозволяють проводити усний переклад в зручний та ефективний спосіб. Крім того, перекладачі та медичний персонал повинні бути навчені використовувати ці технології та знати, як ефективно комунікувати через них.[20, 156]

Забезпечення доступу до технічних ресурсів для усного перекладу може включати:

- Придбання аудіо обладнання, яке дозволяє записувати аудіо для подальшого використання або використовувати його для здійснення живого аудіо зв'язку.

Для забезпечення доступу до аудіо-перекладу в медичній практиці може бути необхідно придбати спеціальне аудіо обладнання. Це обладнання може включати мікрофони, навушники, динаміки та інші пристрої, які дозволяють записувати аудіо для подальшого використання або використовувати його для здійснення живого аудіо зв'язку.

Мікрофони використовуються для запису голосу перекладача та медичного працівника. Вони можуть бути підключені до аудіо системи, яка дозволяє передавати аудіо сигнал в реальному часі. Медичний працівник може використовувати мікрофон, щоб передати інструкції або пояснення пацієнту, а перекладач - для передачі перекладу пацієнту.

Навушники та динаміки використовуються для прослуховування аудіо. Пацієнт може мати навушники, щоб слухати переклад, а перекладач може мати динаміки, щоб слухати медичного працівника та передавати переклад пацієнту.

Деяке аудіо обладнання може мати функцію запису аудіо, що дозволяє зберігати аудіо-записи для подальшого використання або архівування. Це може бути корисним для документування медичних консультацій або обговорень.[21, 128]

Також, для живого аудіо зв'язку можуть використовуватися спеціальні пристрої для безперервної двосторонньої аудіо-комунікації. Ці пристрої дозволяють перекладачу слухати медичного працівника та передавати переклад пацієнту в реальному часі без затримок або перерв у комунікації.

Важливо, щоб аудіо обладнання було високої якості і надійне. Це забезпечить чітку передачу звуку і зробить комунікацію більш ефективною та зрозумілою для всіх сторін. Окрім того, медичні установи повинні мати відповідну інфраструктуру для підключення та використання аудіо обладнання в різних зонах, таких як консультаційні кабінети або лікарські кімнати.

- Забезпечення необхідного програмного забезпечення або додатків для телефонного перекладу.

Для забезпечення доступу до телефонного перекладу в медичній практиці може бути потрібне використання спеціального програмного забезпечення або додатків. Це дозволяє медичному персоналу та пацієнтам спілкуватися з допомогою перекладача, який знаходиться в іншому місці, за допомогою телефону або відеодзвінків.

Такі програми або додатки можуть бути доступні для смартфонів, планшетів або комп'ютерів. Вони забезпечують можливість встановити зв'язок між перекладачем та пацієнтом, незалежно від їх географічного розташування. Перекладач може використовувати свій телефон або комп'ютер для передачі перекладу, а пацієнт може використовувати свій пристрій для прийому перекладу.

Ці програми або додатки можуть включати функції, які полегшують комунікацію, такі як відео зображення, текстові повідомлення або можливість перекладати письмові документи. Вони можуть також підтримувати додаткові мови та медичні терміни, що дозволяє більш точну та спеціалізовану комунікацію.[22, 159]

Забезпечення необхідного програмного забезпечення або додатків для телефонного перекладу вимагає наявності сумісних пристроїв та доступу до Інтернету. Медичні установи повинні забезпечити наявність необхідних

технічних засобів для встановлення зв'язку та здійснення телефонного перекладу.

Крім того, перекладачі та медичний персонал повинні бути навчені використовувати ці програми або додатки для ефективної комунікації. Навчання може включати ознайомлення з функціональністю програми, безпековими протоколами та етичними аспектами використання технологій для телефонного перекладу.

Забезпечення доступу до необхідного програмного забезпечення або додатків для телефонного перекладу в медичній практиці допомагає полегшити комунікацію між медичним персоналом та пацієнтами, що не володіють мовою, якою оперують медичні працівники. Це сприяє покращенню доступності медичної допомоги та забезпечує ефективну комунікацію без фізичного присутності перекладача.

- Навчання медичного персоналу та перекладачів використовувати технічні ресурси для ефективного усного перекладу.

Навчання медичного персоналу та перекладачів використовувати технічні ресурси для ефективного усного перекладу є важливим кроком у забезпеченні якісної медичної комунікації. Враховуючи роль технологій у сприянні комунікації між мовними групами, навчання специфічних технічних ресурсів стає ключовим елементом успішного впровадження усного перекладу в медичну практику.

Медичний персонал, включаючи лікарів, медсестер та інший медичний персонал, повинні проходити навчання з використання технічних ресурсів, таких як аудіо або телефонний переклад. Це включає ознайомлення з різними типами аудіо- та телефонних систем, їх функціональністю та можливостями.

Навчання може проводитися шляхом тренінгів, семінарів або онлайн-курсів, які охоплюють такі аспекти, як робота з технічним обладнанням,

встановлення зв'язку з перекладачами та ефективне використання технологій для передачі і отримання перекладу. Медичний персонал повинен бути ознайомлений з основними функціями технічних ресурсів, їх перевагами та обмеженнями.[23, 17]

Окрім медичного персоналу, перекладачі також повинні бути навчені використовувати технічні ресурси для ефективного усного перекладу. Вони повинні розуміти, як встановлювати зв'язок з медичним персоналом та пацієнтами, як використовувати аудіо або телефонний переклад для передачі перекладу в реальному часі. Навчання може включати практичні вправи, рольові ситуації та інтерактивні завдання, які допомагають перекладачам вдосконалювати свої навички усного перекладу з використанням технічних ресурсів.

Навчання медичного персоналу та перекладачів використовувати технічні ресурси для ефективного усного перекладу є ключовим елементом успішного впровадження усного перекладу в медичну практику. Це допомагає забезпечити належну комунікацію, покращує якість медичної допомоги та забезпечує пацієнтам, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники, доступ до належного комунікаційного середовища.

Доступ до технічних ресурсів для усного перекладу допомагає зменшити бар'єри комунікації та забезпечує більш швидкий та зручний доступ до перекладу, особливо у випадках, коли фізична присутність перекладача неможлива або неефективна. Це сприяє покращенню якості медичної допомоги та забезпечує пацієнтам, що не володіють мовою, якою оперують медичні працівники, доступ до належного комунікаційного середовища.[24, 7]

Крім того, медичні установи та перекладачі повинні мати можливість навчатися використовувати технічні ресурси для усного перекладу та розвивати свої навички. Це може включати тренінги з використання

технологій, ознайомлення зі специфічними аспектами медичної комунікації та культурної компетентності. Крім того, важливо забезпечити підтримку та співпрацю між перекладачами та медичним персоналом для ефективної комунікації та задоволення потреб перекладачів.

Залучення технічних ресурсів для усного перекладу в медичну практику відкриває нові можливості для поліпшення комунікації з пацієнтами, які не розмовляють мовою, якою оперують медичні працівники. Ці технології допомагають зменшити бар'єри між медичним персоналом та пацієнтами, забезпечуючи більш ефективну та доступну медичну допомогу.

3.4 Переваги та виклики усного перекладу в медицині

Усний переклад в медицині відіграє важливу роль у забезпеченні ефективної комунікації між медичним персоналом та пацієнтами, які не розмовляють мовою, якою оперують медичні працівники. Цей вид перекладу допомагає уникнути непорозумінь, забезпечити повну і точну передачу медичної інформації та зрозуміти потреби та побажання пацієнтів.

Однією з ключових переваг усного перекладу в медицині є забезпечення доступності медичної допомоги. Він дозволяє пацієнтам, які не володіють мовою більшості, отримати належну медичну допомогу без перешкод у комунікації. Це особливо важливо для міжкультурних спільнот, де існує різноманіття мов та культур. Завдяки усному перекладу, медичний персонал може ефективно спілкуватися з пацієнтами, незалежно від їхньої мови.

Усний переклад також сприяє поліпшенню якості медичної допомоги. Зрозуміла та вичерпна комунікація між медичним персоналом і пацієнтами є важливою для постановки правильного діагнозу, надання належного лікування та дотримання послідовності медичних інструкцій. Усний перекладач може допомогти уточнити медичну інформацію, пояснити процедури та роз'яснити

питання, що допомагає забезпечити якісну та безпечну медичну практику.[25, 123]

Крім того, усний переклад в медицині сприяє зменшенню страху та стресу пацієнтів. Наявність перекладача, який може забезпечити спілкування на рідній мові пацієнта, допомагає створити довіру та зручне середовище для висловлення симптомів, стурбованості та сумнівів. Це може бути особливо важливо у випадках невідкладної медичної допомоги, коли швидке і точне розуміння пацієнта може мати вирішальне значення.

Проте, усний переклад в медицині також постає перед рядом викликів. Недостатня доступність кваліфікованих перекладачів, складність організації та координації, етичні питання та конфіденційність, комунікаційні бар'єри та фінансові обмеження можуть ускладнювати процес усного перекладу в медицині.

Незважаючи на ці виклики, усний переклад в медицині є незамінним інструментом для поліпшення комунікації та забезпечення належної медичної допомоги пацієнтам, які не розмовляють мовою медичного персоналу. Із розвитком технологій та співпрацею з різними стейкхолдерами, можна поступово подолати виклики та розширити доступ до якісного усного перекладу в медичній практиці.[26, 149]

Він може мати численні переваги, які сприяють поліпшенню якості медичної допомоги та задоволенню потреб пацієнтів. Однак, разом з цим, виникають деякі виклики, які потребують уваги та розв'язання для забезпечення ефективного усного перекладу в медичній практиці.

Переваги усного перекладу в медицині:

1. Забезпечення точності та якості комунікації: Усний перекладач в медицині грає ключову роль у передачі точної та вірної інформації між медичним персоналом та пацієнтами. Він має володіти глибокими

мовними навичками та технічними знаннями, що дозволяють йому ефективно перекладати складну медичну термінологію та забезпечувати зрозумілість та точність передаваної інформації. Перекладач повинен розуміти контекст медичних процедур, діагнозів та лікування, щоб передати їх правильно та науково обґрунтовано. Він також повинен бути уважним до дрібниць та деталей, які можуть мати вирішальне значення у медичних ситуаціях.

2. Забезпечення культурної компетентності: Усний перекладач, який розуміє та приймає культурні особливості пацієнтів, може створити культурно-адаптоване середовище комунікації. Це сприяє взаєморозумінню, впевненості та довірі між медичним персоналом та пацієнтами різних культур.

Усний перекладач повинен бути свідомим культурних різниць та готовим працювати з пацієнтами з різних культурних середовищ. Він повинен розуміти, як культурні різниці можуть впливати на сприйняття симптомів, вибір лікування, сприйняття медичної інформації та ставлення до медичної допомоги.

Наприклад, в різних культурах можуть існувати різні уявлення про хворобу, поняття про причини та лікування. Культурні норми та традиції можуть впливати на ставлення до певних медичних процедур або лікарських препаратів. Усний перекладач повинен мати глибоке розуміння цих культурних контекстів, щоб забезпечити точне та адекватне передавання медичної інформації між медичним персоналом та пацієнтами.

Культурна компетентність також включає повагу до культурних релігійних аспектів, традицій та норм поведінки. Усний перекладач повинен мати гнучкість та вміння адаптуватися до різних культурних контекстів,

використовуючи відповідність мовні форми, уникати недоречних або образливих висловлювань.

Забезпечення культурної компетентності усного перекладу в медицині можна досягти через навчання та освіту. Медичні установи можуть організувати навчальні програми для перекладачів, які включають культурні аспекти, культурну свідомість, етичні питання та навички міжкультурної комунікації. Це допоможе перекладачам розширити свої знання та розуміння різних культур, що сприятиме якісній та культурно-адаптованій медичній допомозі.

Врахування культурних особливостей пацієнтів є важливим аспектом усного перекладу в медицині, оскільки воно допомагає створити взаєморозуміння, довіру та задоволення потреб пацієнтів різних культур. Культурна компетентність сприяє покращенню якості медичної допомоги та створює ефективне та безпечне середовище для всіх пацієнтів.

3. Поліпшення доступності медичної допомоги: Усний переклад дозволяє пацієнтам, які не володіють мовою більшості, отримати доступ до належної медичної допомоги. Він розширює можливості отримання медичних послуг, що допомагає забезпечити рівність та справедливість у наданні медичних послуг.

У багатьох медичних установах, особливо в міжнародних або багатомовних середовищах, використання усного перекладу сприяє зменшенню бар'єрів у доступі до медичних послуг. Це особливо важливо для пацієнтів, які не розмовляють мовою, якою оперують медичні працівники. Завдяки усному перекладу, ці пацієнти мають можливість зрозуміти та бути зрозумілими в контексті своїх медичних потреб.

Це особливо актуально для мігрантів, біженців та інших осіб, що перебувають у нових культурних середовищах. Вони можуть мати обмежені

знання мови країни прийому, що ускладнює доступ до якісної медичної допомоги. Залучення усного перекладу допомагає їм отримати необхідну медичну допомогу, враховуючи їх культурні та мовні особливості.

Крім того, усний переклад в медицині може забезпечити доступ до медичної допомоги для осіб із зниженими можливостями. Наприклад, люди з вадами слуху або глухотою можуть скористатися послугами перекладача або використовувати технології асистування, такі як жестова мова або спеціалізовані комунікаційні пристрої.

Усний переклад в медицині допомагає створити відчуття включеності та рівноправності для всіх пацієнтів. Він дозволяє забезпечити належну медичну допомогу та сприяє збереженню здоров'я та добробуту різних соціальних груп.

Проте, використання усного перекладу в медицині також вносить виклики. Необхідно забезпечити належну підготовку та навчання перекладачів, а також розробити системи оцінки та забезпечення якості усного перекладу. Крім того, існує потреба у фінансуванні та інфраструктурі для забезпечення доступу до усних перекладацьких послуг у медичних установах.

Усний переклад в медицині є важливою стратегією для покращення доступності медичної допомоги та забезпечення якісної комунікації з пацієнтами. Враховуючи переваги та виклики, необхідно продовжувати розвивати та вдосконалювати усний переклад в медичній практиці, щоб забезпечити найкращі результати для всіх пацієнтів.

4. Підвищення задоволення пацієнтів: Якісна медична комунікація через усного перекладача може покращити задоволення пацієнтів від отриманої медичної допомоги. Вони відчуються більш підтриманими, розумілими та дотримуваними у своїх потребах та правах.

Пацієнти, які не розмовляють мовою, якою оперують медичні працівники, можуть відчувати себе вразливими та незрозумілими у медичному

середовищі. Усний перекладач допомагає їм виявляти свої потреби, пояснювати свої симптоми та розуміти медичну інформацію. Це створює відчуття підтримки та розуміння, що може значно підвищити задоволення пацієнтів від отриманої медичної допомоги.

Усний переклад також сприяє більш глибокому залученню пацієнтів до процесу лікування. Вони мають можливість виразити свої побажання, задати питання та виявити своє розуміння щодо плану лікування. Це підвищує рівень самодостатності та активності пацієнтів у прийнятті рішень про своє здоров'я, що впливає на їхнє загальне задоволення від медичної допомоги.

Задоволеність пацієнтів також може зрости завдяки більш точній передачі медичної інформації. Усний перекладач гарантує, що пацієнти правильно розуміють свої діагнози, плани лікування, докладність процедур та іншу медичну інформацію. Це сприяє забезпеченню більш ефективного спілкування та уникненню непорозумінь, що може позитивно вплинути на задоволення пацієнтів та довіру до медичного персоналу.

Загалом, усний переклад в медицині допомагає пацієнтам почуватися більш підтриманими, розумілими та дотримуваними у своїх потребах та правах. Це впливає на їхнє загальне задоволення від отриманої медичної допомоги та сприяє створенню позитивного взаємодії з медичним персоналом.

5. Зменшення ризику помилок: Усний перекладач може виступати в якості мостику між медичним персоналом та пацієнтами, уникати неправильного розуміння та потенційних помилок у комунікації. Це допомагає забезпечити безпеку та якість медичних послуг.

Усний перекладач виступає в якості мостику між медичним персоналом, який володіє мовою, і пацієнтами, які не володіють цією мовою. Він забезпечує точну і передовідомлення між сторонами, перекладаючи медичну інформацію, запитання та відповіді від однієї сторони до іншої. Це допомагає

уникнути неправильного тлумачення або спотворення інформації, що може призвести до помилок у діагностиці та лікуванні.

Зменшення ризику помилок у комунікації сприяє покращенню безпеки та якості медичних послуг. Відповідна передача медичної інформації між медичним персоналом та пацієнтами дозволяє забезпечити правильне розуміння діагнозу, плану лікування, інструкцій та рекомендацій. Це допомагає уникнути непотрібних помилок, вдосконалити послуги та забезпечити оптимальні результати лікування для пацієнтів.[27, 231]

Забезпечення якісного усного перекладу в медицині вимагає високої професійної кваліфікації перекладачів, знання медичної термінології та розуміння особливостей медичної практики. Вони повинні бути вмілими слухачами та вірно передавати медичну інформацію між сторонами. Забезпечення надійного та точного перекладу допомагає зменшити ризик помилок та сприяє підвищенню безпеки пацієнтів.

Наукове дослідження щодо навичок та кваліфікацій усних перекладачів в медицині може включати аналіз різних аспектів перекладу, враховуючи особливості медичної термінології, контексту та потреб спілкування в медичній сфері. Важливим є збір та аналіз якісних та кількісних даних зі спостережень, опитувань, анкетувань та інтерв'ю з професійними перекладачами та медичними фахівцями.

1. Рівень мовних знань та комунікативних навичок: Дослідження може з'ясувати, який рівень знання мови необхідний для перекладачів в медицині, наскільки вони повинні бути знайомі зі спеціалізованою лексикою, граматиною, стилем та іншими аспектами комунікативної компетентності.
2. Знання медичної термінології: Важливим є дослідження, яке оцінює рівень засвоєння медичної термінології перекладачами.

Дослідження може включати приклади перекладу спеціалізованих термінів із медичних текстів.

3. Розуміння медичного контексту: Перекладачі повинні вміти розуміти медичний контекст, щоб точно передавати інформацію. Дослідження може з'ясувати, наскільки перекладачі успішно адаптуються до медичних тем і документів різного рівня складності.

4. Вміння працювати з джерелами: Дослідження може досліджувати, як перекладачі користуються різними джерелами інформації, такими як словники, глосарії, бази даних, інтернет ресурси тощо.

5. Знання культурних особливостей: В медичних перекладах важливо враховувати культурні відмінності між мовами. Дослідження може виявити, наскільки перекладачі здатні робити культурно-адаптований переклад.

6. Вміння працювати в стресових умовах: Медичний переклад може бути дуже напруженим, особливо в екстрених ситуаціях. Дослідження може досліджувати, як перекладачі долають стрес та підтримують якість своєї роботи.

7. Задоволення клієнтів та пацієнтів: Дослідження може з'ясувати задоволення клієнтів і пацієнтів роботою перекладачів, якщо є зворотний зв'язок.

Для ілюстрації дослідження, можна навести такий приклад:

Дослідження включало анкетування та інтерв'ювання професійних медичних перекладачів, які працюють у великій медичній організації. Опитування з'ясувало, які мови вони володіють, рівень їх мовних навичок та досвід роботи у медичній сфері.

Один з прикладів питання із опитувальника: "Як ви оцінюєте свій рівень знання медичної термінології на шкалі від 1 до 5, де 1 - мінімальний рівень, а 5 - високий рівень?"

Для оцінки рівня засвоєння медичної термінології перекладачів, дослідники аналізували приклади перекладу складних термінів із медичних документів, які потім експерти оцінювали з точки зору точності та адекватності перекладу.

Це лише приклад, як може виглядати дослідження навичок та кваліфікацій усних перекладачів в медицині. Реальне дослідження має бути ретельно структуроване, містити більше даних, аналізу та висновків.

Приклад: Допустимо, пацієнт з німецькою мовою як рідною мовою шукає консультацію в англomовній медичній клініці. Усний перекладач повинен бути здатен чітко перекласти наступну інструкцію лікаря щодо діагностики та лікування:

Англійською мовою: "Based on your symptoms, we need to conduct a series of diagnostic tests to determine the underlying cause. These tests may include blood work, imaging studies, and a biopsy. Once we have the results, we will discuss the treatment options available and develop a personalized care plan."

Переклад німецькою мовою: "Basierend auf Ihren Symptomen müssen wir eine Reihe diagnostischer Tests durchführen, um die zugrunde liegende Ursache festzustellen. Diese Tests können Blutuntersuchungen, bildgebende Verfahren und eine Biopsie umfassen. Sobald wir die Ergebnisse haben, werden wir die verfügbaren Behandlungsoptionen besprechen und einen persönlichen Behandlungsplan entwickeln."

Тут перекладач вдало передав медичну інформацію, використовуючи відповідні терміни і зберігши зрозумілість для пацієнта.

Ось декілька англійських термінів, які можуть зустрічатися в медичному контексті, та є дуже важливими для точного перекладу, щоб достовірно діагностувати захворювання, уникнути спотворень і забезпечити наукову точність медичної інформації:

1. **Diagnosis** (діагноз) - призначення хвороби або стану пацієнта на підставі симптомів, огляду та досліджень. Приклад: The doctor made a diagnosis of pneumonia based on the patient's chest X-ray and symptoms.
2. **Treatment** (лікування) - заходи або процедури, які застосовуються длявилікування або полегшення стану пацієнта. Приклад: The patient is undergoing chemotherapy as part of the cancer treatment.
3. **Prescription** (рецепт) - медична рекомендація щодо призначення ліків та їх дозування. Приклад: The doctor wrote a prescription for antibiotics to treat the bacterial infection.
4. **Symptoms** (симптоми) - ознаки або відчуття, які переживає пацієнт та які можуть вказувати на певне захворювання. Приклад: Common symptoms of the flu include fever, cough, and body aches.
5. **Surgery** (хірургічний втручання) - медичний процес, який включає фізичний вплив на тіло пацієнта для діагностики, лікування або полегшення стану. Приклад: The patient underwent heart surgery to repair a blocked artery.
6. **Allergy** (алергія) - надмірна реакція імунної системи на певні речовини, які зазвичай не викликають алергічну реакцію в більшості людей. Приклад: The patient has a severe allergy to peanuts and must avoid all peanut products.

В цілому, усний переклад в медицині впливає на зменшення ризику помилок у комунікації, що забезпечує безпеку та якість медичних послуг. Він

допомагає забезпечити точну передачу медичної інформації між медичним персоналом та пацієнтами, сприяючи оптимальним результатам лікування та підвищенню задоволення пацієнтів.

Однак, існують також виклики, які пов'язані з усним перекладом в медицині:

1. Недостатня доступність кваліфікованих перекладачів: Знайти висококваліфікованих перекладачів, які володіють потрібною медичною термінологією та культурною компетентністю, може бути викликом. Обмежена кількість перекладачів у певних мовних спільнотах може створювати перешкоди у доступі до якісної медичної допомоги.

Особливі вимоги до перекладачів можуть ставити мовні спільноти, де обмежена кількість кваліфікованих перекладачів доступна. Це може бути особливо проблематично у випадку рідкомовних мов або мов, якими розмовляють етнічні меншини. Недостатня кількість перекладачів у певних мовних спільнотах може створювати перешкоди у доступі до якісної медичної допомоги для цих груп пацієнтів.

Розв'язанням цього виклику може бути підтримка та розвиток програм навчання перекладачів з медичною спеціалізацією. Навчальні заклади та організації можуть пропонувати курси з медичного перекладу, де перекладачі отримують необхідні знання та навички для роботи в медичній галузі. Додатковою стратегією може бути співпраця з культурними центрами, асоціаціями і спільнотами, що допоможуть залучити більше кваліфікованих перекладачів з різних мовних груп.

Розробка програм інтенсивного навчання, підтримка стажування та менторства можуть сприяти підвищенню доступності кваліфікованих перекладачів у медичній галузі. Організації також можуть розглядати

можливість рекрутування перекладачів з різних мовних спільнот, що дозволить збільшити кількість доступних ресурсів усного перекладу.

Партнерство з університетами та мовними школами може бути ще одним шляхом для забезпечення доступу до кваліфікованих перекладачів. Створення співпраці з цими установами може включати розробку програм обміну, стажування або навчальних курсів, що сприятимуть підготовці перекладачів з медичною спеціалізацією.

Недостатня доступність кваліфікованих перекладачів є викликом, який потребує системного підходу та спільних зусиль з боку медичних установ, освітніх закладів та громадських організацій. Забезпечення належної підготовки та підтримки перекладачів є важливим елементом розв'язання цього виклику і покращення доступності медичної допомоги для всіх пацієнтів.

2. Складність організації та координації: Забезпечення належної організації та координації усного перекладу вимагає часу, зусиль та ресурсів. Необхідно враховувати розподіл часу між перекладачами, доступність технічних ресурсів та планування перекладацьких послуг.

Один із аспектів, що потребує уваги, - це розподіл часу між перекладачами. Врахування графіків та доступності перекладачів є важливим для забезпечення належного покриття перекладацьких потреб пацієнтів. Це може включати розробку гнучкого графіку роботи перекладачів, дотримання термінів та можливість швидкого реагування на потреби пацієнтів.

Доступність технічних ресурсів також впливає на організацію та координацію усного перекладу. Наявність необхідного обладнання, програмного забезпечення та інфраструктури для проведення аудіо- або телефонного перекладу є важливими елементами. Медичні установи повинні

забезпечувати наявність технічних засобів для усного перекладу та підтримувати їх ефективну роботу.

Планування перекладацьких послуг також є важливим кроком у забезпеченні належної організації та координації. Це включає визначення потреб перекладу, призначення перекладачів, вирішення проблем, пов'язаних з відсутністю перекладачів у певний час, а також забезпечення зручних способів запису та відстеження перекладацьких послуг.

Розробка ефективних систем запису, планування та комунікації є необхідною для забезпечення організованості та злагодженості усного перекладу. Це може включати використання спеціалізованого програмного забезпечення для керування перекладацькими послугами, системи відстеження заявок та зворотного зв'язку, а також забезпечення зручних комунікаційних каналів між перекладачами, медичним персоналом та пацієнтами.

Впровадження ефективної системи організації та координації усного перекладу може допомогти подолати виклики, пов'язані з цим процесом. Це дозволить медичним установам забезпечувати належну якість перекладу, вчасну доступність та задоволення потреб пацієнтів, що не володіють мовою, якою оперують медичні працівники.

3. Етичні питання та конфіденційність: Усний перекладач повинен дотримуватися етичних принципів та забезпечувати конфіденційність медичної інформації. Забезпечення приватності та захисту даних пацієнтів є невід'ємною складовою усного перекладу в медицині.

Забезпечення приватності та захисту даних пацієнтів є важливим аспектом усного перекладу. Перекладач повинен поважати конфіденційність медичної інформації, до якої він має доступ під час своєї роботи. Це означає, що перекладач повинен тримати всю медичну інформацію пацієнта в суворій

конфіденційності та не розголошувати її третім особам без належної згоди пацієнта або відповідного юридичного дозволу.

При виконанні своїх обов'язків перекладач повинен дотримуватися етичних принципів, таких як повага до особистості, довіра, справедливість та інтегритет. Перекладач повинен ставити інтереси пацієнта на перше місце і діяти в їхньому найкращому інтересі. Він повинен дбати про те, щоб комунікація між медичним персоналом та пацієнтом була етичною, прозорою та відповідала нормам професійної поведінки.

Крім того, перекладач повинен бути особливо уважним до конфіденційності медичної інформації, особливо коли стикається з чутливими даними або пацієнтами, які можуть бути у вразливому стані. Він повинен дотримуватися законодавства та норм, які стосуються конфіденційності в медицині, і не розголошувати жодну інформацію, яка може порушити приватність пацієнта.

Етичне поводження та дотримання конфіденційності є необхідною умовою для забезпечення довіри та сприяння ефективній комунікації між медичним персоналом та пацієнтами. Це забезпечує пацієнтам відчуття безпеки, розуміння та поваги щодо їхніх особистих даних та медичної інформації.

Медичні установи повинні забезпечити належне навчання перекладачів щодо етичних стандартів та конфіденційності, а також розробити внутрішні політики та процедури, що регулюють використання усного перекладу та обробку медичної інформації. Це допоможе гарантувати, що усний переклад відбувається відповідно до етичних норм та вимог щодо конфіденційності у медицині.

4. Комунікаційні бар'єри: Незважаючи на усунення мовних перешкод, існують інші комунікаційні бар'єри, такі як розбіжності в культурних

практиках, віруваннях та нормах поведінки. Усний перекладач повинен бути свідомим цих розбіжностей та вміти ефективно їх перетворювати на взаєморозуміння.

Усний перекладач повинен бути уважним до цих комунікаційних бар'єрів та розуміти, як вони можуть впливати на сприйняття та взаєморозуміння. Він повинен мати культурну компетентність та глибоке розуміння різних культур, щоб ефективно перетворювати ці розбіжності на взаєморозуміння.

Це може включати використання відповідних мовних форм, уникаючи недоречних або образливих висловлювань, що можуть порушити взаєморозуміння. Перекладач повинен бути готовим працювати з різними культурними середовищами та розуміти, як різні культурні практики та переконання можуть впливати на сприйняття та вибір лікування.

Для подолання комунікаційних бар'єрів також важлива роль активного слухання та сприйняття інформації. Усний перекладач повинен бути уважним та чуйним до невербальних сигналів та контексту, що можуть передавати додаткову інформацію про потреби та стан пацієнта.

Медичні установи можуть підтримувати усного перекладача, забезпечуючи навчання з культурної компетентності та міжкультурної комунікації для медичного персоналу. Це допомагає зрозуміти та враховувати комунікаційні розбіжності, підвищує ефективність спілкування та забезпечує взаєморозуміння між медичним персоналом та пацієнтами різних культур.

Перекладачі також можуть вдосконалювати свої навички у міжкультурній комунікації та взаєморозумінні, залучаючись до професійного розвитку та навчання. Це може включати участь у тренінгах, семінарах або курсах, спрямованих на розуміння різних культурних контекстів та розвиток навичок ефективної комунікації.

Подолання комунікаційних бар'єрів усним перекладом є важливим завданням у медичній практиці. Розуміння культурних розбіжностей та ефективна міжкультурна комунікація сприяють покращенню якості медичної допомоги та задоволенню потреб пацієнтів, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники.

5. Фінансові обмеження: Впровадження усного перекладу може стикається з фінансовими обмеженнями, особливо у медичних установах з обмеженим бюджетом. Необхідно знайти рішення, які забезпечать доступ до перекладу без надмірного навантаження на фінансові ресурси.

Фінансові обмеження можуть стати значним викликом при впровадженні усного перекладу в медицину. Медичні установи, особливо ті, що мають обмежений бюджет, можуть бути обмежені у фінансових ресурсах для надання послуг перекладу. Однак, існують різні підходи та рішення, які можуть забезпечити доступ до перекладу, зменшуючи фінансове навантаження.

Один з можливих рішень - співпраця зі спеціалізованими організаціями або неприбутковими організаціями, які надають послуги перекладу для медичних установ. Ці організації можуть мати доступ до кваліфікованих перекладачів і волонтерів, які готові працювати за зниженими тарифами або безкоштовно. Такі партнерства можуть допомогти знизити витрати на переклад та забезпечити доступ до якісних перекладацьких послуг.[28]

Крім того, використання технологій може бути більш економічним варіантом. Наприклад, використання телефонного перекладу або відеодзвінків може значно знизити витрати, порівняно з фізичною присутністю перекладача. Медичні установи можуть інвестувати у відповідні технічні ресурси, які дозволять здійснювати усний переклад за допомогою технологій, що є більш доступними та економічно вигідними.

Приклад виклику:

Лікар: "Пацієнт має підвищений рівень калію у крові. Потрібно вжити негайних заходів."

Медичний перекладач (англійською мовою): "The patient has elevated potassium levels in the blood. Immediate action is needed."

Пацієнт (українською мовою, переклад не точний): "Пацієнт має підвищений калій у крові. Потрібно зробити щось негайно."

Якщо перекладач не зможе точно передати медичну термінологію, це може призвести до небезпечних наслідків для пацієнта. Тому важливо мати досвідчених та компетентних перекладачів у медичних установах.

Також можна розглянути можливість фінансування перекладу за допомогою грантів або фондів, спрямованих на покращення доступності медичної допомоги. Деякі організації, урядові агентства або благодійні фонди можуть надавати фінансову підтримку проектам, спрямованим на поліпшення комунікації з пацієнтами, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники.

Крім того, важливо провести аналіз витрат та користі від усного перекладу. Дослідження, що встановлюють вплив усного перекладу на поліпшення якості медичної допомоги, можуть допомогти переконати медичні установи і фінансові органи в необхідності інвестувати в усний переклад.

Фінансові обмеження є викликом, але не повинні бути перешкодою для впровадження усного перекладу в медичну практику. Виявлення альтернативних джерел фінансування, використання технологій та партнерство зі спеціалізованими організаціями можуть допомогти забезпечити доступ до перекладу, не перевантажуючи фінансові ресурси медичних установ.

Для ефективного впровадження усного перекладу в медичну практику важливо враховувати переваги та виклики, а також шукати рішення, які забезпечать якісну комунікацію та доступну медичну допомогу для всіх пацієнтів.

3.5 Приклади програм та ініціатив усного перекладу в медицині

Усний переклад в медицині є важливим аспектом поліпшення комунікації з пацієнтами, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники.

Усний переклад в медицині є важливим і необхідним аспектом для поліпшення комунікації з пацієнтами, які не розмовляють мовою, якою оперують медичні працівники. Основним завданням усного перекладу в цьому контексті є забезпечення чіткого і точного передачі медичної інформації між медичним персоналом і пацієнтами.

Один із головних аспектів усного перекладу в медицині - це забезпечення доступності медичних послуг для всіх пацієнтів, незалежно від їх мови. Без належного перекладу, пацієнти, які не володіють мовою країни, в якій отримують медичну допомогу, можуть стикатися зі значними труднощами у сприйнятті і розумінні медичної інформації. Усний переклад відкриває можливість пацієнтам бути повністю розумілими і бути включеними у процес прийняття медичних рішень.

Додатково, усний переклад в медицині допомагає уникнути помилок і недорозумінь, що можуть мати серйозні наслідки для пацієнтів. Медична інформація, така як діагнози, процедури та рекомендації щодо лікування, має бути правильно зрозумілою та переданою, щоб забезпечити безпечну та ефективну медичну практику.

Усний переклад також сприяє встановленню довіри та взаєморозумінню між медичним персоналом і пацієнтами. Коли пацієнти відчують, що їх

розуміють і поважають їх мову та культурні особливості, вони відчують більшу підтримку і задоволення від медичної допомоги.

Необхідно зазначити, що усний переклад в медицині стикається з рядом викликів, таких як недостатня доступність кваліфікованих перекладачів, складність організації та координації, етичні питання та конфіденційність, комунікаційні бар'єри та фінансові обмеження. Однак, розвиток технологій, використання віртуальних перекладацьких служб, співпраця з комунітарними організаціями та використання інноваційних додатків сприяють подоланню цих викликів і поліпшенню усного перекладу в медицині.[29]

Усний переклад в медицині має велике значення для забезпечення ефективної та якісної медичної допомоги всім пацієнтам. Він допомагає забезпечити доступність, зрозумілість та безпеку комунікації, сприяє встановленню довіри і задоволення пацієнтів, а також сприяє зменшенню ризику помилок. Для досягнення успіху у цій сфері необхідно продовжувати розвивати технології, покращувати доступність кваліфікованих перекладачів та забезпечувати належну організацію та координацію усного перекладу в медицині.

Деякі програми та ініціативи були розроблені для забезпечення усного перекладу в медичній практиці. Ось декілька прикладів таких програм та ініціатив:

1. Міжкультурна комунікація в охороні здоров'я (Cultural and Linguistic Appropriate Services, CLAS): Ця програма, розроблена Міністерством охорони здоров'я США, пропонує набір стандартів та рекомендацій для покращення комунікації з пацієнтами з різних культур та мовних груп. Вона включає рекомендації щодо залучення перекладачів та забезпечення культурної компетентності в медичній практиці.

Програма Міжкультурна комунікація в охороні здоров'я (CLAS) є важливою ініціативою, розробленою Міністерством охорони здоров'я США, яка спрямована на поліпшення якості комунікації з пацієнтами з різних культур та мовних груп. Ця програма надає стандарти та рекомендації для організацій охорони здоров'я з метою забезпечення культурної та мовної компетентності в медичній практиці.

Основні принципи CLAS включають у себе забезпечення доступу до культурно адекватних перекладацьких послуг. Це означає, що медичні установи повинні залучати кваліфікованих перекладачів, які володіють необхідною медичною термінологією та культурною компетентністю. Використання професійних перекладачів, які розуміють культурні особливості пацієнтів, допомагає забезпечити точне та зрозуміле сприйняття медичної інформації.

Крім того, CLAS включає рекомендації щодо культурної компетентності медичного персоналу. Медичні працівники повинні мати знання та усвідомлення культурних практик, переконань та цінностей пацієнтів. Вони повинні бути відкритими та відчутливими до культурних відмінностей, щоб забезпечити ефективну комунікацію та взаєморозуміння.

Одним з основних аспектів програми CLAS є визнання та повага до прав пацієнтів. Це означає, що медичний персонал повинен дотримуватися етичних принципів, зокрема конфіденційності та приватності. Забезпечення безпеки та захисту даних пацієнтів є невід'ємною складовою усного перекладу в медицині, що враховує стандарти CLAS.

Програма CLAS є важливим інструментом для поліпшення комунікації з пацієнтами з різних культур та мовних груп. Вона надає орієнтири та рекомендації, які сприяють впровадженню культурної компетентності та забезпеченню належної комунікації у медичній практиці. Реалізація принципів

CLAS допомагає забезпечити рівність доступу до медичних послуг та покращити результати лікування для всіх пацієнтів, незалежно від їхньої культурної або мовної приналежності.

2. Віртуальні перекладацькі служби: Деякі медичні установи співпрацюють з віртуальними перекладацькими службами, які надають доступ до кваліфікованих перекладачів через відео або аудіозв'язок. Це дозволяє медичному персоналу взаємодіяти з перекладачем у режимі реального часу без фізичної присутності.

Віртуальні перекладацькі служби є ще одним способом забезпечення доступу до усного перекладу в медичній практиці. Ці служби пропонують зручну та ефективну форму комунікації між медичним персоналом та пацієнтами, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники.

Віртуальні перекладацькі служби зазвичай працюють за допомогою відео або аудіозв'язку. Вони забезпечують медичному персоналу можливість звертатися до кваліфікованих перекладачів у режимі реального часу через веб-камеру або телефонний зв'язок. Перекладачі, які працюють у віртуальних службах, часто володіють потрібною медичною термінологією та культурною компетентністю.

Використання віртуальних перекладацьких служб має кілька переваг. Воно дозволяє забезпечити переклад у реальному часі без фізичної присутності перекладача. Це особливо корисно у випадках, коли немає доступу до фізичного перекладача або коли присутність перекладача неможлива через відстань, обмеження часу або інші обставини. Віртуальні перекладацькі служби також забезпечують більшу гнучкість, оскільки можуть бути доступні в будь-який час та з будь-якого місця.

Однак, використання віртуальних перекладацьких служб також може постати перед викликами. Забезпечення стабільного Інтернет-з'єднання та

налагодження відповідної технічної інфраструктури є важливими аспектами. Крім того, деякі пацієнти можуть відчувати занепокоєння щодо конфіденційності та безпеки своїх медичних даних при використанні віртуальних засобів комунікації. Важливо мати відповідні політики та заходи безпеки для забезпечення конфіденційності та захисту приватності пацієнтів.

Віртуальні перекладацькі служби є прогресивним та інноваційним підходом до усного перекладу в медичній практиці. Вони дозволяють подолати межі мови та культурних перешкод, забезпечуючи більш широкий та доступний доступ до перекладу. Однак, важливо ретельно оцінювати технічні, етичні та конфіденційність питання для успішного впровадження віртуальних перекладацьких служб у медичну практику.

3. Комунітарні організації та волонтерські групи: Деякі медичні установи співпрацюють з комунітарними організаціями та волонтерськими групами, які надають послуги усного перекладу для пацієнтів. Це можуть бути групи місцевих резидентів, які володіють мовою пацієнта та мають бажання надавати перекладацькі послуги.

Комунітарні організації та волонтерські групи грають важливу роль у забезпеченні усного перекладу в медичній практиці. Ці організації та групи залучають місцевих резидентів, які володіють потрібною мовою та мають бажання надавати перекладацькі послуги пацієнтам.

Співпраця з комунітарними організаціями та волонтерськими групами має свої переваги. По-перше, це дозволяє залучити ресурси місцевих спільнот для вирішення проблеми комунікації між медичним персоналом та пацієнтами. Волонтери, які володіють мовою пацієнтів, можуть забезпечити культурну компетентність та розуміння особливостей місцевої культури.

По-друге, співпраця з комунітарними організаціями та волонтерськими групами допомагає покращити доступність перекладу для пацієнтів. Ці

організації та групи можуть мати широку базу волонтерів, що дозволяє забезпечити переклад для різних мовних спільнот. Це особливо корисно в регіонах з багатомовною популяцією та в місцях з великою кількістю мов, якими не володіють медичні працівники.

Однак, важливо враховувати деякі виклики, пов'язані з комунітарними організаціями та волонтерськими групами. Перш за все, потрібно забезпечити належний добір та підготовку волонтерів, які будуть займатися усним перекладом. Вони повинні мати достатні знання медичної термінології та культурної компетентності, щоб ефективно виконувати свою роль.

Крім того, організація та координація роботи волонтерів можуть бути складними завданнями. Необхідно мати механізми для розподілу перекладацьких послуг, планування розкладів та забезпечення наявності перекладачів у потрібний час.

Використання комунітарних організацій та волонтерських груп для усного перекладу в медичній практиці є важливим кроком у забезпеченні доступу до якісної медичної допомоги для пацієнтів, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники. Ці ініціативи допомагають зменшити комунікаційні бар'єри та забезпечити більш інклюзивне та підтримуюче середовище для всіх пацієнтів.

4. Технологічні інновації: Розвиток технологій привів до створення спеціалізованих додатків та платформ, які допомагають усному перекладу в медицині. Наприклад, існують мобільні додатки, які надають перекладачам доступ до медичних термінів та фраз, що полегшує їх роботу.

Розвиток технологій приніс численні інновації в галузі усного перекладу в медицині. Спеціалізовані додатки та платформи стали доступними, що

дозволяє полегшити процес усного перекладу та підвищити його ефективність.

Мобільні додатки є одним з прикладів технологічних інновацій у сфері усного перекладу в медицині. Ці додатки надають перекладачам доступ до медичної термінології, фраз та інших корисних ресурсів, які сприяють їх роботі. Перекладачі можуть швидко знайти потрібну інформацію, що допомагає їм точно та зрозуміло передавати медичну інформацію між пацієнтами та медичним персоналом. Такі додатки можуть також містити функції для запису аудіо або відео, що дозволяє зберігати перекладову інформацію для подальшого використання або аудіо-/відеозв'язку у реальному часі.

Платформи для усного перекладу також забезпечують зручний та надійний доступ до перекладу в медицині. Це можуть бути веб-платформи або спеціальні системи, які дозволяють медичному персоналу зв'язуватися з перекладачами за допомогою аудіо або відеозв'язку. Це дає змогу проводити переклад у режимі реального часу без необхідності фізичної присутності перекладача. Платформи можуть також мати функції для планування розкладу перекладацьких послуг, ведення статистики та забезпечення безпеки та конфіденційності даних.

Технологічні інновації в усному перекладі в медицині сприяють зниженню комунікаційних бар'єрів, поліпшенню точності перекладу та підвищенню ефективності комунікації між медичним персоналом та пацієнтами. Використання таких технологій дозволяє забезпечити доступність перекладу у будь-який час та місце, забезпечуючи більшість перекладацьких потреб без значних витрат на ресурси.

5. Інтеграція перекладачів у медичну команду: Деякі медичні установи включають перекладачів у свою медичну команду, забезпечуючи їх

присутність на місці під час консультацій та процедур. Це дозволяє забезпечити безпосередню та швидку комунікацію між медичним персоналом та пацієнтами.

Інтеграція перекладачів у медичну команду є ще одним способом забезпечення якісного усного перекладу в медицині. Деякі медичні установи вирішили включити перекладачів до своїх медичних команд, надаючи їм статус активного учасника процесу надання медичної допомоги.

Це означає, що перекладачі працюють на тому ж місці, де і медичний персонал, і є доступними під час консультацій, процедур та інших медичних взаємодій. Вони можуть бути присутніми на прийомах, в реанімаційних відділеннях, відділеннях пологів та інших медичних підрозділах. Це дозволяє забезпечити безпосередню та миттєву комунікацію між перекладачами, медичним персоналом та пацієнтами.

Інтеграція перекладачів у медичну команду має численні переваги. По-перше, це забезпечує миттєву доступність перекладача в разі потреби. Пацієнти, які не володіють мовою медичного персоналу, можуть одразу звернутися до перекладача для отримання необхідної інформації або пояснень. По-друге, це сприяє покращенню взаєморозуміння та співпраці між пацієнтами та медичним персоналом, оскільки перекладач може відігравати роль посередника у комунікації. По-третє, це підвищує ефективність медичних взаємодій та може допомогти запобігти можливим недорозумінням або помилкам у комунікації. [30]

Інтеграція перекладачів у медичну команду також може вимагати спеціальної організації та координації. Медичні установи повинні забезпечити, щоб перекладачі мали необхідні ресурси та підтримку для своєї роботи. Це включає надання доступу до необхідної медичної термінології,

навчання перекладачів етичним принципам та стандартам конфіденційності, а також забезпечення співпраці та взаємодії з медичним персоналом.

Інтеграція перекладачів у медичну команду може значно покращити комунікацію з пацієнтами, які не володіють мовою, якою оперують медичні працівники. Це створює комфортне та надійне комунікаційне середовище, де пацієнти можуть бути почутими, зрозумілими та підтриманими у своїх потребах.

Ці програми та ініціативи спрямовані на поліпшення якості та доступності медичної допомоги для пацієнтів, які не розмовляють мовою, якою оперують медичні працівники. Вони враховують потреби пацієнтів, забезпечують навчання та підтримку перекладачів, а також використовують сучасні технології для полегшення комунікації.

ВИСНОВКИ

Усний переклад для потреб громади в медицині є важливою ініціативою, яка спрямована на забезпечення доступності якісної медичної допомоги для всіх членів суспільства, незалежно від їх мовних навичок. Ця практика має численні переваги та розширює можливості надання медичної допомоги для пацієнтів, що не розмовляють мовою, якою оперують медичні працівники.

Однією з головних переваг усного перекладу для громади є покращення комунікації між медичним персоналом та пацієнтами. Перекладачі допомагають уникнути мовних бар'єрів, перетворюючи інформацію в доступну мову для пацієнтів. Це сприяє зрозумінню медичної інформації, роз'ясненню діагнозів та процедур, а також дозволяє пацієнтам задавати питання та висловлювати свої потреби.

Усний переклад для громади також сприяє поліпшенню якості медичної допомоги. Зрозуміла комунікація між медичним персоналом та пацієнтами забезпечує точнішу оцінку стану здоров'я пацієнта, що допомагає вчасно виявляти та лікувати медичні проблеми. Крім того, збільшується дотримання

рекомендацій з лікування та планів догляду, що сприяє покращенню результатів лікування та загального стану здоров'я пацієнта.

Застосування усного перекладу для громади також позитивно впливає на ставлення пацієнтів до медичної системи та забезпечує їхнє задоволення від отриманої допомоги. Пацієнти, які відчують, що їхні потреби розуміються та поважаються, мають більшу довіру до медичного персоналу та більш позитивне сприйняття медичних послуг. Це може підвищити залученість пацієнтів до лікування, поліпшити співпрацю між пацієнтами та медичним персоналом та забезпечити більш задовільні результати.

Однак, впровадження усного перекладу для громади також стикається з викликами та обмеженнями. Недостатня доступність кваліфікованих перекладачів, складність організації та координації, етичні питання та конфіденційність, комунікаційні бар'єри та фінансові обмеження є деякими з цих викликів. Проте, з розумінням та відповідними стратегіями можна знайти рішення для подолання цих перешкод та забезпечення ефективного усного перекладу для громади в медицині.

Усний переклад для потреб громади в медицині є важливим інструментом, що сприяє поліпшенню комунікації, доступності та якості медичної допомоги для пацієнтів, які не розмовляють мовою, якою оперують медичні працівники. Це розширює можливості надання інклюзивної та пацієнтоцентрованої медичної допомоги, що враховує усі потреби та культурні особливості громади.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Адаменко О. В., Адаменко В. В., Ситник Л. В. Усний переклад: теорія, практика, методика навчання. – К.: Київський університет, 2007. – 224 с.
2. Баран Я.А., Зимомря М.І., Білоус О.М., Зимомря І.М. Фразеологія: знакові величини. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 256 с.
3. Белодєдева, М. В. (2016). Усний переклад для потреб громади в сфері охорони здоров'я: досвід України та США. Науковий вісник Чернівецького університету. Слов'янська філологія, 519, 165-169.
4. Білокон М. В. Усний переклад для потреб громади: досвід України // Вісник Київського університету імені Тараса Шевченка. Серія: Мовознавство. – 2014. – Вип. 153. – С. 5–11.
5. Васьківська Г., Паламар С., Порядченко Л. Психолінгвістичні аспекти формування культури діалогічного спілкування //Психолінгвістика. Психолінгвістика. Psycholinguistic.– Том 26(2): Психолінгвістика. Серія: Філологія. – Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М., 2019. – С.11–26.
6. Демецька В. Адаптивна модель перекладу в психолінгвістичному вимірі //Психолінгвістика. Психолінгвістика. Psycholinguistic.– Том

- 26(2): Психолінгвістика. Серія: Філологія. – Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М., 2019. – С. 70–90.
7. Демчук, О. В. (2017). Усний переклад для потреб громади в сфері охорони здоров'я як вид мовної соціокультурної практики. Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальна комунікація, 26, 110-114.
 8. Загороднюк, Т. Ю. (2018). Усний переклад для потреб громади в сфері охорони здоров'я як напрям інклюзивної освіти. Наукові записки Національного університету Києво-Могилянська академія. Серія: Філологія, 225, 41-46.
 9. Когут Л. І. Усний переклад для потреб громади: проблеми та перспективи розвитку // Вісник Київського університету імені Тараса Шевченка. Серія: Мовознавство. – 2016. – Вип. 164. – С. 5–10.
 10. Кравченко Н. В. Усний переклад для потреб громади як напрямок підготовки перекладачів // Вісник Київського університету імені Тараса Шевченка. Серія: Мовознавство. – 2017. – Вип. 171. – С. 5–10.
 11. Мельничук Н. М., Потімко А. М. Усний переклад для потреб громади в Україні: проблеми та перспективи розвитку // Науковий вісник Чернівецького університету. Слов'янська філологія. – 2016. – Вип. 562. – С. 26–30.
 12. Радчук В. Dynamics of Translatability. *Philological Studies*, No. 1–2 (39–40). Lutsk, 2007. P. 210–215.
 13. Beagan, B. L. (2006) "Teaching social and cultural awareness to medical students: 'It's all very nice to talk about it in theory, but ultimately it makes no difference'." *Academic Medicine*, 81(7), 618-624.
 14. Betancourt, J. R., Green, A. R., Carrillo, J. E., et al. (2005) "Cultural competence and health care disparities: Key perspectives and trends." *Health Affairs*, 24(2), 499-505.

- 15.Bozalek T., De Lange P., Mkhize N., Pumla G., (2007) Seedat M.
Community Interpreting: A South African Perspective. Johannesburg: Wits
University Press.
- 16.Hodges M. (2011). Interpreting in the Healthcare Setting: A Practical Guide.
London: Multilingual Matters.
- 17.Kenny A., & Fernandez M. (2014). Interpreting in Healthcare: A Guide for
Medical Professionals. Oxford: Radcliffe Publishing.
- 18.Molina L., & Roy P. (2006). Interpreting in Healthcare: A Review of the
Literature. *The Journal of Communication in Healthcare*, 9(4), 287–304.
- 19.Fuertes S., Bowen S., Brown P., Hallen J., Roy P., Taylor R., et al.
Interpreting and Translation in the Healthcare Setting: A Practical Guide.
Geneva: World Health Organization, 2016.
- 20.Gallagher M., Davidson M., McLeod M., O'Connor A., Russell S., & Walsh
J. (2006). Community Interpreting: A Review of the Literature. Dublin: The
Royal College of Physicians of Ireland.
- 21.Pöchhacker F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- 22.Roy P. (2000). *Interpreting as Communication*. New York: Oxford
University Press.
- 23.Scholes M. (2006). The Interpreter's Role in Healthcare: A Review of the
Literature. *Journal of Clinical Nursing*, 15(5), 607–615.
- 24.Wajnryb R. (2002). *Interpreting as Dialogue*. Manchester: St. Jerome
Publishing.

АНОТАЦІЯ
кваліфікаційної роботи
на здобуття академічного ступеня магістра

Тема: “Усний переклад для потреб громади (в медицині)”

Автор: Гунчак Юлія Василівна

Науковий керівник: Коцюк Леся Миколаївна

Короткий зміст праці: Робота зосереджена на дослідженні ролі та значення усного перекладу в медицині для задоволення потреб громади. Вона включає аналіз методів усного перекладу в медичному контексті, вивчення впливу культурних аспектів на усний переклад в медицині, розроблення рекомендацій для підготовки усних перекладачів у медичній сфері, використання сучасних технологій у вдосконаленні усного перекладу в медицині, етичні аспекти усного перекладу в медицині та оцінку якості усного перекладу в медицині. Об'єктом дослідження є усний переклад для потреб громади, спрямований на медичні питання, а предметом дослідження є методи та практики забезпечення якісного та ефективного усного перекладу в медичному середовищі. Методи дослідження включатимуть аналіз відеозаписів симультанного перекладу, порівняння різних методів усного перекладу, а також аналіз документальних джерел і літературного огляду з проблеми усного перекладу в медицині.

Теоретичне значення дослідження полягатиме в уточненні та розширенні знань про усний переклад в медицині, а практичне значення включатиме розроблення рекомендацій для покращення організації усного перекладу в медичних установах та підвищення якості медичної комунікації з пацієнтами, що не володіють спільною мовою.

(нідпис автора)

ANNOTATION

of the master's thesis

Topic: 'Oral Translation for Community Needs (in Medicine)'

Author: Yulia Vasylivna Hunchak

Advisor: Lesya Mykolaivna Kotsiuk

Brief summary of the work: The research focuses on exploring the role and significance of oral translation in medicine to meet the community's needs. It includes an analysis of oral translation methods in a medical context, studying the influence of cultural aspects on oral translation in medicine, developing recommendations for training oral translators in the medical field, utilizing modern technologies to enhance oral translation in medicine, ethical aspects of oral translation in medicine, and assessing the quality of oral translation in medicine. The research object is oral translation for community needs directed towards medical issues, while the subject of the research is the methods and practices ensuring quality and effective oral translation in a medical environment. Research methods will involve the analysis of video recordings of simultaneous translation, comparison of various oral translation methods, as well as analysis of documentary sources and literature review on the issue of oral translation in medicine. The theoretical significance of the research lies in refining and expanding knowledge about oral

translation in medicine, while the practical significance includes developing recommendations to improve the organization of oral translation in medical institutions and enhancing the quality of medical communication with patients who do not share a common language.

(Author's signature)